

# Revue de presse juillet à septembre

**DIMANCHE 15 JUILLET :**

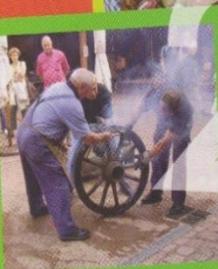
VENEZ FÊTER LES 20 ANS DE LA MAISON  
RURALE DE L'OUTRE-FORÊT ET LES 30 ANS  
DE L'ASSOCIATION AMROF



+ DE 230 000 VISITEURS  
ACCUEILLIS EN 20 ANS



50 000 SCOLAIRES



OUVERTURE AU PUBLIC  
LE 12 JUILLET 1998

UNE ASSOCIATION  
CRÉÉE EN 1998

Et des centaines  
d'animations et activités  
conduites pour tous les  
publics, par l'association  
des amis de la Maison Rurale  
de l'Outre-Forêt !

AU PROGRAMME  
À PARTIR DE 11H  
Infos : 03 88 80 53 00  
[www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

- Apéritif-concert, repas (sur réservation),
- Déambulation en costume traditionnel avec Jean-Luc Neth et D'Kochloefffel,
- Démonstrations d'artisans et de brodeuses.
  - Journée portes-ouvertes.

## Principaux articles de 2018

( voir aussi la Revue de presse spéciale Festival Au printemps des pelotes et Festival du Point de Croix )

Téléchargeable sur notre site :

**[www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)**

<i>Support</i>	Titres des articles	Date de parution
<i>SORTIR</i>	Exposition « De la roue à la bicyclette, vélo torpille »	Dimanche 1 juillet
<i>DNA</i>	Exposition temporaire « De la roue à la bicyclette »	Jeudi 5 juillet
<i>DNA</i>	Un double anniversaire	Jeudi 12 juillet
<i>DNA</i>	10 ans de (bonnes) notes	Jeudi 12 juillet
<i>DNA</i>	Une journée à la campagne	Samedi 14 juillet
<i>Sauer Blatt'l</i>	20 ème anniversaire	Dimanche 15 juillet
<i>DNA</i>	Double anniversaire	Lundi 16 juillet
<i>MAPADO, FLANER BOURGER</i>	Les journées à la campagne	Mercredi 18 juillet
<i>DNA</i>	Les artisans font des heures sup'	Dimanche 22 juillet
<i>DNA</i>	Rassemblement Bluegrass	Jeudi 26 juillet
<i>DNA</i>	L'été de la roue et du vélo	Vendredi 27 juillet
<i>DNA</i>	La campagne à bicyclette	Samedi 28 juillet
<i>DNA</i>	Musique sans frontière	Samedi 4 août
<i>DNA</i>	Marché du terroir	Jeudi 9 août
<i>DNA</i>	Le Paris-Brest-Paris : une folle aventure	Samedi 11 août
<i>DNA</i>	Le vélo-Torpille et autres cycles insolites	Jeudi 16 août
<i>DNA</i>	Deux personnages légendaires à l'honneur	Jeudi 23 août
<i>DNA</i>	Découvrir la vie rurale et le patrimoine, à pied ou à vélo	Dimanche 26 août
<i>DNA</i>	Du vélo-torpille au vélo-rail, des machines insolites	Jeudi 30 août
<i>DNA</i>	Jeux de roues, rouets et tradition ancestrale	Vendredi 31 août
<i>DNA</i>	Apprendre l'alsacien	Dimanche 2 septembre
<i>DNA</i>	Saint Jacques de Compostelle à vélo	Jeudi 6 septembre
<i>DNA</i>	Faire du vélo surmonter son handicap	Samedi 8 septembre
<i>DNA</i>	Compostelle en selle	Dimanche 16 septembre
<i>DNA</i>	Les anciens champions cyclistes se racontent	Dimanche 23 septembre
<i>JDS, MAPADO</i>	Nouvelle exposition « Volumettes »	septembre

DNA	Les couleurs en tous sens de Gaëtan Hausswald	Vendredi 28 septembre
DNA	« Volumettes » de l'art textile	Vendredi 28 septembre
DNA	Les amis bavarois en visite	Samedi 29 septembre

DNA



Cyclisme



## Outre-Forêt à bicyclette

Quand, Où ?

- le 22/07/2018 de 14h00 à 18h00

Maison rurale de l'Outre-Forêt

1 place de l'église

Kutzenhausen

- *Maison rurale de l'Outre-Forêt*

03.88.80.53.00

Tarifs

- Plein tarif : 6.00 €
- Etudiants / Scolaires : 4.00 €
- Enfants (Pour les - de 6 ans) : gratuit
- Abonnement : 14.00 €
- Réduit pour le licencié de la fédération cyclisme : 4.00 €

Présentation par Anne Glock des itinéraires cyclo-touristiques mis en place par la communauté de communes Sauer-Pechelbronn.

A 16h : projection du moyen-métrage « Les pédaleurs » qui traitent du rapport particulier que les habitants de la région strasbourgeoise entretiennent avec ce mode de déplacement doux qu'est le vélo. Projection suivie d'un débat. Animation organisée dans le cadre de l'exposition temporaire "De la roue à la bicyclette" en place du dimanche 8 juillet jusqu'au 16 septembre 2018.

## DNA SORTIR



- le 19/08/2018 de 14h00 à 18h00

Maison rurale de l'Outre-Forêt

1 place de l'église

Kutzenhausen

- *Maison rurale de l'Outre-Forêt*

03.88.80.53.00

### Tarifs

- Plein tarif : 6.00 €
- Etudiants / Scolaires : 4.00 €
- Enfants (Pour les - de 6 ans) : gratuit
- Abonnement : 14.00 €
- Pass famille : 14.00 €

Dans le cadre de l'exposition temporaire "De la roue à la bicyclette", présentation dès 14h, d'un "vélo-torpille" et d'un "vélo-rail". A 16h, récit de l'histoire et de la fabrication du vélo-torpille, illustré par un film.

Le jeune ingénieur en aéronautique Etienne Bunau-Varilla met au point dans les années 1910 avec son camarade Marcel Riffard le « vélo-torpille ». Cette sorte de bicyclette est équipée d'une coque aérodynamique qui protège le cycliste et offre une résistance minimum à l'air. Piloté par Marcel Berthet, le vélo-torpille bat tous les records cyclistes de l'époque jusque dans les années 1930. Un siècle plus tard, deux bricoleurs hagenoviens, Jean-Pierre CRAVE et René HAUSS, en réalisent une réplique, qui sera présentée au public pendant la durée de l'exposition. Autre invention présentée ce jour-là, le vélo-rail d'Eric WILLEM, un VTT capable de circuler sur les rails de voies ferrées désaffectées...

**KUTZENHAUSEN** Exposition temporaire à la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# De la roue à la bicyclette

À partir de ce dimanche 8 juillet et jusqu'au 16 septembre, la Maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen invite à une nouvelle exposition temporaire intitulée « De la roue à la bicyclette ».

**COMME CELLE DU TOUR** du pottier, l'invention de la roue, près de quatre mille ans avant Jésus-Christ, a révolutionné le monde. Elle a totalement modifié la façon de concevoir les transports (charrue, charrettes et chariots...) et, un peu plus tard, permis la fabrication des moulins à eau et de nombreux outils. L'invention de la bicyclette, en 1817, facilitera quant à elle les déplacements quotidiens, avant de promouvoir les loisirs et la compétition.

Dans le cadre de cette nouvelle exposition seront notamment présentés des vélos anciens, dont une draisienne et un grand-bi, des vélos insolites, un vélo-rail, des lampes de vélo à pétrole, à acétylène, des accessoires (plaques d'immatriculation de vélo), de l'outillage, etc. Des ustensiles de la vie quotidienne agricole et rurale viendront compléter l'immersion dans cette histoire de roues.

**De nombreuses animations**  
De nombreuses animations



**À GAUCHE** Inventée par le baron allemand Karl Drais von Sauerbronn, la draisienne (modèle de gauche) est brevetée en 1818 sous le nom de « vélocipède ». Suite à une idée du serrurier français Pierre Michaux, elle sera perfectionnée par l'adjonction de pédales sur la roue avant : c'est la michaudine (1861, modèle de droite). **À DROITE** Le grand-bi (1870). PHOTOS DNA-E.E.

compléteront cette exposition.  
**Ce dimanche 8 juillet** à 16 h, rencontre avec les « Raideurs fous » de Bischwiller : de retour de leur raid 2018 qui les a conduits jusqu'à Berlin, les vétérinaires du lycée André-Mauvais partageront des instantanés de leur aventure collective, et évoqueront des destinations précédentes comme Rotterdam, Prague ou Istanbul.  
**Le 22 juillet** à partir de 14 h, « L'Outre-Forêt à bicyclette » (présentation des itinéraires cyclo-touristiques mis en place par la communauté de commu-

nes Sauer-Pechelbronn), et à 16 h projection du moyen-métrage *Les Pédaleurs*, en présence des réalisateurs.  
**Le 5 août** à partir de 14 h : recettes et conférence autour du Paris-Brest, une pâtisserie et un brevet de randonneur.  
**Le 12 août** à partir de 14 h : animations autour du Tziginer Sepp et du Kärtschschmiedmann, démonstrations d'arts sans ambulants.  
**Le 19 août** à partir de 14 h : récit de fabrication d'un vélo-torpille, présentation d'une réplique ainsi que d'un vélo-rail.

**Le 26 août** à partir de 14 h : animations sur le thème de la roue (jeux, filage, vélox-mixeur...) et conférence autour du Schieweschlawe.  
**Le 2 septembre** à partir de 14 h : balades à l'aveugle et en tandem et récit du parcours de vie d'un accidenté de la route.  
**Le 9 septembre** à 16 h : récit sur « Saint-Jacques-de-Compostelle à vélo. »  
**Le 16 septembre** à partir de 14 h : anecdotes cyclistes et rencontre avec d'anciens champions.  
Et deux balades à vélo thémati-

ques et guidées d'environ trois heures en matinée seront proposées **mercredi 18 juillet** (« Dans la roue du Kärtschschmiedmann, au pays de l'or noir » avec visite d'une résidence) et **mercredi 25 juillet** « Sur les chemins de Saint-Jacques », avec visite de l'abbatiale de Walbourg – sur inscription. ■

► Maison rurale de l'Outre-Forêt,  
1 place de l'Église à Kutzenhausen.  
Entrée 6 €, réduit 4 €  
☎ 03 88 80 53 00,  
maison.rurale@musees-vosges-nord.org

DNA, « De la roue à la bicyclette », nouvelle exposition temporaire, jeudi 5 juillet

---

*DNA, sortir du jour, visite libre, vendredi 6 et samedi 7 juillet*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, 1 place de l'Église, **de 11 h à 18 h**. 6 €, réduit 4 €.

---

*DNA, exposition « De la roue à la bicyclette », dimanche 8 juillet*

---

## **SORTIR CE DIMANCHE**

### **KUTZENHAUSEN**

► **EXPOSITION DE LA ROUE À LA BICYCLETTE de 11 h à 18 h** à Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/ 4 € pour les étudiants/scolaires et gratuit pour les enfants (- de 6 ans).

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mardi 10 et mercredi 11 juillet*

---

► **EXPOSITION DE LA ROUE À LA BICYCLETTE de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.

# Geschichte des Rads

## AUSSTELLUNG im Bauernhofmuseum

**Kutzenhausen** – „Vom Rad zum Fahrrad“ lautet der Titel der neuen Sonderausstellung, die das Bauernhofmuseum „Maison Rurale de l'Outre-Forêt“ in Kutzenhausen vom 8. Juli bis 16. September zeigt. Die Schau geht weit zurück in die Geschichte des Rads, die der Welt neue Möglichkeiten eröffnet hat. Von Einsatz in der Landwirtschaft und dem Handwerk wird der Einfluss des Rads aufgezeigt. Die Erfindung des Fahrrads 1817 schließlich änderte den Alltag des Menschen nachhaltig. Alte Modelle dieses Fortbewegungsmittels können in der Ausstellung bestaunt werden,

darunter das Laufrad oder ein Hochrad, zudem exotische Fahrräder und Zubehör.

Passend zur Sonderausstellung zeigt am Sonntag, 8. Juli, um 16 Uhr der Fahrradclub „Les Raideurs fous de Bischwiller“ einen Rückblick auf seine abenteuerlichen Mountainbike-Touren, darunter die Fahrt nach Berlin. Am 22. Juli stellt der Gemeindeverband Sauer-Peschelbronn den neuen Fahrradweg vor. Um 16 Uhr folgt die Filmvorführung „Les Pédaleurs“, eine Dokumentation über die Beziehung der Menschen in der Region Straßburg zum umweltfreundlichen Fahrrad.

**KUTZENHAUSEN** Maison rurale et Amis de la maison rurale de l'Outre-Forêt

# Un double anniversaire

Dimanche, l'association des Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt fêtera ses 30 ans d'existence et les 20 ans de la Maison rurale de Kutzenhausen. Retour sur l'épopée de bénévoles qui avaient foi en leur projet.

**A**u début des années 80, le Cercle d'Histoire d'Alsace du Nord, présidé alors par Jean-Laurent Vonau, a cherché durant deux ans un corps de ferme typique de l'Outre-Forêt (lire encadré) du côté de Seebach et Hunsbach, mais sans succès, les propriétaires ne voulant pas vendre. Les recherches s'élargissent à Hoffen puis un article sur le sujet est publié dans *La Revue de l'Outre-Forêt* éditée par le Cercle d'Histoire.

Le maire de Kutzenhausen, Georges Wagner signale qu'un corps de ferme situé au centre du village correspond à la demande. « Au début, nous n'étions pas très chauds car Kutzenhausen n'était pas connu et n'était pas un pôle d'attraction. D'autant que nous voyions la maison comme un complément à une fête folklorique comme il pouvait y en avoir à Seebach ou Hunsbach », avoue l'historien Jean-Laurent Vonau qui se laisse finalement convaincre.

## Un corps de ferme représentatif de l'architecture de l'Outre-Forêt

En effet, la bâtisse réunissait les principaux critères fixés par le Cercle d'histoire : « elle était située au cœur du village (nous avions peur qu'un lieu excentré soit vandalisé) avec un parking tout proche, à proximité d'un cadre historique attractif (près d'une ferme fortifiée, d'une ancienne chancellerie...) et elle était représentative des fermes de l'Outre-Forêt », énumère Jean-Laurent Vonau. Le grand atout de cette maison était son authenticité. « Les propriétaires avaient peu d'argent et étaient très conservateurs. Ils n'avaient



De 2001 à 2006, l'Amrof a reconstitué des baptêmes catholiques et protestants pour animer le village. Le premier bébé qui y a participé vient d'effectuer un stage à la Maison rurale. À DROITE La broderie a eu une action sociale puissante pour les brodeuses qui ont pu transmettre leur savoir, comme ici Gertrude.

DOCUMENT REMIS - PHOTO WILLY WEISSLOCKER - ET PHOTO ARCHIVES DNA - V.KO.PHOTO DNA - VÉRONIQUE KOHLER

pas modernisé la ferme qui était comme en 1930. Pour preuve, il y avait même encore l'élément vertical autour duquel le cheval tourne pour monter la paille par exemple, et qui avait disparu des fermes pour faire de la place au tracteur », poursuit l'historien.

L'affaire est donc conclue mais l'association n'a pas les moyens. La commune de Kutzenhausen frappe donc à la porte du Sivom de Pechelbronn qui acquit la bâtisse pour 450 000 francs à Joseph Berbach, habitant Uhlwiller et à sa femme Cécile née April (elle est une des nièces de Georges April, dernier occupant de la maison). L'acte de vente est signé le 12 novembre 1988.

## Montrer la vie d'alors et mesurer l'apport de la technologie

Le 5 mars 1989 est créée l'association des Amis de la maison rurale de l'Outre-Forêt (Amrof), dans le but de séparer les arts et traditions populaires du Cercle d'histoire, tous les historiens n'étant pas intéressés

par cette aventure. Ayant été fraîchement élu conseiller général, Jean-Laurent Vonau est tout désigné pour en être le président, afin de faciliter l'obtention de financements. Le comité compte quinze membres, dont les chevilles ouvrières Alain Boos, Armand Braconnier, Bernard Mori, Roger Hahn, les frères Paille de Haguenau, Georges Wagner et les Mall de Kutzenhausen.

Commence alors une décennie de travaux pour remettre la maison en état. Un chantier d'autant plus dur que certains ont du mal à croire au projet et que peu d'artisans savent restaurer à l'ancienne. « L'alcôve avait été arrachée et pourrissait. Le menuisier nous a dit qu'à ce prix-là, il pouvait nous faire du neuf. Mais nous, on voulait l'ancienne », rapporte Jean-Laurent Vonau.

Après la phase de débroussaillage, l'association fait appel à l'association Contrefort de Bischwiller pour un chantier de réinsertion, structure que le Département venait de mettre en place. En sensibilisant le président du Département du Bas-Rhin Daniel Hoeffel et celui de la Région Marcel Rudloff, les porteurs du projet bénéficient de très fortes subventions ce qui permet au Sivom Pechelbronn de ne déboursier que 13 % - une prouesse : les travaux de rénovation en 2015 de près d'un million d'euros portés par la communauté de communes Sauer-Pechelbronn ont été soutenus à hauteur de 23 % par le Département et de 11 % par la Région. Enfin, le projet est accompagné par l'architecte du Parc naturel régional des Vosges du Nord. Ces dix ans n'ont pas été de trop à l'Amrof pour acquérir les objets de la collection (aujourd'hui rassemblée à l'espace Amrof, ancien restaurant A la Couronne) afin de recréer l'atmosphère d'antan : mobilier, linge de maison et costumes, ustensiles, éléments décoratifs, matériel agricole (charrue...). « Il fallait trouver de

l'authentique. On est arrivés un peu trop tard. Les buffets en fruitier avaient par exemple été remplacés par du formica et ceux qui les avaient gardés y tenaient », poursuit l'historien qui tient à souligner l'implication de Georges Klein, conservateur du musée alsacien de Strasbourg et Pia Wendling, du musée de Haguenau, qui ont prêté des pièces à la Maison rurale. Le pari est finalement réussi. La Maison rurale ouvre le 12 juillet 1998. « Quand les premiers visiteurs nous ont dit "ça sent comme dans la cave de ma grand-mère", c'était la meilleure satisfaction pour nous. L'objectif n'est pas de glorifier le passé mais de montrer la vie d'alors et comment la technologie a changé nos vies », poursuit-il.

## Améliorer la qualité d'accueil

Le public est au rendez-vous : le nombre de visiteurs (8 000 à 9 000 aux débuts) n'a jamais diminué et tourne autour de 13 000 personnes par an - soit plus de 230 000 visiteurs dont 51 000 scolaires en vingt ans.

En effet, l'Amrof ne lésine pas sur les animations : cours d'alsacien, cours de cuisine, cours de broderie et festival associé, travail de la terre, marqueterie... « Les ateliers de travaux d'aiguille ont revalorisé ces bénévoles qui s'étaient consacrées à leur foyer. Elles voyaient ainsi des femmes ayant fait des études prendre conseil auprès d'elles. Ce fut une action sociale puissante que nous n'avions pas prévue ! », avoue Jean-Laurent Vonau. L'Amrof organise les « fêtes rurales des années 30 », en 1991, 1993, 1997 et 2000 puis de 2001 à 2006 les baptêmes traditionnels catholique et protestant et depuis une quinzaine d'années le festival autour du point de croix complété par le printemps des pelotes depuis quatre ans. Il faut dire que « la communauté de communes ne voulait pas ouvrir uniquement

## EN DATES

### 1988

Le Syndicat intercommunal à vocation mixte achète à l'automne 1988 le corps de ferme au cœur du village de Kutzenhausen.

### 1998

Le 12 juillet 1998, la Maison rurale de l'Outre-Forêt ouvre ses portes pour la première fois après dix ans de travaux par les bénévoles du Cercle d'histoire et d'archéologie qui se sont constitués en association des Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt pour y gérer les animations.

### 2008

Le conseil général du Bas-Rhin labellise la Maison rurale « Centre d'interprétation du patrimoine » dans le domaine des Arts et traditions populaires.

le samedi et le dimanche après avoir investi autant d'argent », précise Armand Braconnier, ancien président du Sivom Pechelbronn - d'ailleurs, alors que les recettes de billetterie sont de 60 à 70 000 euros, la Sauer-Pechelbronn fait face chaque année à des dépenses d'investissement variant selon le programme d'action et de fonctionnement de 135 000 euros, dont l'équivalent de 2,2 temps pleins occupés par cinq personnes soutenues par la participation ponctuelle de salariés d'autres services de l'intercommunalité.

Ayant atteint son nombre de visiteurs de croisière, l'intercommunalité travaille plutôt à améliorer la qualité de l'accueil à la Maison rurale (panneaux thématiques, label tourisme et handicap, renouvellement du site Internet, mise à jour de l'application...). « Il faudra aussi penser à la relève : que les personnes détentrices de leur thématique transmettent non pour être remplacées mais pour assurer la suite de ces métiers anciens via un tutorage, ce qui prend du temps », précise Nathalie Marajo-Guthmuller, présidente depuis ce printemps de l'Amrof qui compte aujourd'hui 350 membres. Il y a donc toujours du pain sur la planche à la Maison rurale. ■

Véronique KOHLER

► DIMANCHE 15 JUILLET, démonstrations d'artisans et de brodeuses l'après-midi et visite de l'exposition « De la roue à la Bicyclette », à la Maison rurale, 1 place de l'Église à Kutzenhausen.

**SAUER-PECHELBRONN** École de musique intercommunale

# 10 ans de (bonnes) notes

Mercredi 4 juillet, l'école de musique de Sauer-Pechelbronn a fêté son dixième anniversaire à la Maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen.

**PRÉSIDÉE PAR** Philippe Mettling et dirigée par Renaud Schmitz, l'école de musique intercommunale (Ecmu) compte actuellement 192 élèves encadrés par 18 professeurs. Son objectif, rappelé par son vice-président Alfred Kreiss, qui est également vice-président de la com-com, est l'éducation musicale de tous les enfants sans exception. « Nous essayons également de former des musiciens aptes à prendre la relève dans les différents Harmonies du secteur », a complété Renaud Schmitz.

Massés sous le hangar et dans l'arrière-cour de la Maison rura-



**Le groupe des violonistes avec son professeur.** PHOTO DNA

le, les parents, grands-parents et amis des enfants ont écouté et applaudi les musiciens en herbe qui se sont produits pendant plus de deux heures : en solos, duos, trios ou autres

petites formations, accompagnés de leurs professeurs, ils ont joué une vingtaine de petits morceaux avec les instruments de leur choix : synthétiseur, flûte traversière, trompettes,

harpe, clarinette, violon, trombone, tuba, piano, batterie, etc. C'est par la prestation des 24 élèves de la classe de flûte traversière que s'est achevée la fête. ■

---

*DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », « 20 anniversaire », jeudi 12 juillet*

---



► **Kutzenhausen** : La Maison rurale de l'Outre-Forêt fête ses 20 ans ! Apéritif-concert, repas (sur réservation), spectacle de danses folkloriques et présentation de costumes avec Jean-Luc Neth et D'Kochloeffel, démonstrations d'artisans et de brodeuses. Journée portes ouvertes... à la maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, dimanche de 11h à 18h. Gratuit. ☎03.88.80.53.00

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », jeudi 12, vendredi 13 et samedi 14 juillet*

---

#### **KUTZENHAUSEN**

► « **DE LA ROUE À LA BICYCLETTE** » exposition entraînera le visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à

la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplacements et la fabrication d'outils... À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, 1 place de l'Église, **de 11 h à 18 h** avec exposition « De la roue à la bicyclette ». 6 €, étudiants/scolaires 4 €, gratuit pour les moins de 6 ans.



## RENDEZ-VOUS

### **KUTZENHAUSEN** Mercredi à la Maison rurale « Une journée à la campagne »

L'association des Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt de Kutzenhausen donne rendez-vous ce mercredi 18 juillet pour une « Journée à la campagne ».

Le matin seront proposées (au choix et sur inscription) une randonnée familiale guidée autour de Kutzenhausen pour découvrir les paysages de l'Outre-Forêt, ou — c'est la nouveauté de cette année —, une balade à vélo thématique et guidée : d'une durée de trois heures et 30 km environ, elle tournera autour de la thématique de l'histoire du pétrole et du Kärichschmiermann et comprendra la découverte d'une résurgence. L'horaire et le lieu de départ seront communiqués au moment de l'inscription. À midi, un déjeuner paysan sera servi à la Maison rurale, sur réservation préalable : soupe aux légumes, dämpfnüdle et fruits au sirop – 8 € hors bois-

sons, réservé aux participants à la journée munis d'un billet d'entrée, aux membres et aux abonnés.

À partir de 13 h 30, découverte de l'exposition temporaire « De la roue à la bicyclette », visite guidée du centre historique du village de Kutzenhausen et de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt, et démonstration de cuisson de pain à l'ancienne. Il est possible de ne participer qu'au programme de l'après-midi.

► Inscription obligatoire pour la balade à vélo, la randonnée et le repas de midi au plus tard mardi à [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org) ou au ☎ 03 88 80 53 00. Tarifs (visites + exposition + animations) : 6 €, réduit 4 € (notamment pour les licenciés de la fédération française de cyclotourisme et de la fédération française de cyclisme), gratuit pour les moins de 6 ans.

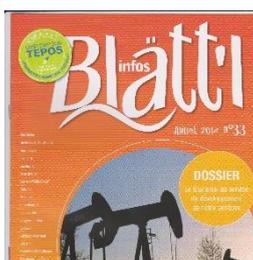
---

### *DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », dimanche 15 juillet*

---

#### **KUTZENHAUSEN**

► **LA MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT FÊTE SES 20 ANS** : Apéritif-concert, repas, spectacle de danses folkloriques et présentation de costumes, démonstrations d'artisans et de brodeuses, exposition « De la roue à la bicyclette », journée portes ouvertes, **de 11 h à 18 h** au 1 place de l'Église. Accès libre.



**DIMANCHE 15 JUILLET :**  
VENEZ FÊTER LES 20 ANS DE LA MAISON  
RURALE DE L'OUTRE-FORÊT ET LES 30 ANS  
DE L'ASSOCIATION AMROF



+ DE 230 000 VISITEURS  
ACCUEILLIS EN 20 ANS



OUVERTURE AU PUBLIC  
LE 12 JUILLET 1998

Et des centaines  
d'animations et activités  
conduites pour tous les  
publics, par l'association  
des amis de la Maison Rurale  
de l'Outre-Forêt !

AU PROGRAMME  
À PARTIR DE 11H  
Infos : 03 88 80 53 00  
[www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

- Apéritif-concert, repas (sur réservation),
- Déambulation en costume traditionnel avec Jean-Luc Neth et D'Kochloeffel,
- Démonstrations d'artisans et de brodeuses.
- Journée portes-ouvertes.



50 000 SCOLAIRES

**KUTZENHAUSEN** A la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Double anniversaire festif

Hier, à Kutzenhausen, la Maison rurale de l'Outre-Forêt a fêté ses 20 ans d'ouverture au public et les 30 ans de l'AMROF, l'association « les Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt ».

**DANS LES ANNÉES 1980**, Jean-Laurent Vonau, alors président du Cercle d'histoire d'Alsace du Nord, a cherché à acquérir une ferme ancienne pour en faire le conservatoire des traditions rurales de l'Outre-Forêt au milieu du XX<sup>e</sup> siècle. C'est sur la ferme April de Kutzenhausen que s'est porté le choix, un corps de ferme du XVIII<sup>e</sup> siècle qui a pu être acquis en 1988 par le Sivom de Pechelbronn. Après une période d'errements et trois ans de travaux, la Maison rurale de l'Outre-Forêt était née (voir DNA du 11 juillet). Elle a été inaugurée officiellement le 13 septembre 1998. Quant à l'Amrof, elle a été créée il y a trente ans par une équipe de passionnés sous la houlette d'Alain Boos, ancien directeur d'école de Kutzenhausen, décédé il y a tout juste un an.

## Bretzel d'Or

Dédiée aux arts et traditions populaires, elle organise des manifestations tout au long de l'année : conférences sur des sujets historiques ou d'actualité, expositions, festivals de la broderie et du tricot, accueil de scolaires, présentation de peintures et sculptures, concerts, cours d'alsacien, ce qui lui vaut de la part de l'Office de la langue et culture alsacienne (Olca) un « Schwalmel » (Hirondelle) en 2010. La même année, le conseil général labellise la Maison rurale « Centre d'interprétation du Patrimoine » CIP, et une année plus tard, en octobre 2011, l'Institut des arts et traditions populaires d'Alsace



Des récompenses ont été remises. De g. à dr : Jean-Laurent Vonau, président d'honneur de l'Amrof, Ernest Ehresmann, tonnelier, et son épouse Marlyse, Lisa et Ernest Treiber, charron, Madeleine Boos, veuve d'Alain Boos et Nathalie Marajo-Guthmuller présidente de l'AMROF. PHOTOS DNA.



Jean-Luc Neth a présenté des costumes traditionnels. Ici une femme protestante de Seebach.



Dans l'ancienne salle de classe, une plaque « Espace Alain Boos » a été dévoilée. De g à dr ; Frédéric Reiss, député, Jean-Marie Haas, président de la Comcom Sauer-Pechelbronn, Évelyne Isinger, conseillère régionale qui a dévoilé la plaque (en haut, au-dessus de la carte), Madeleine et Martine Boos, Nathalie Marajo-Guthmuller et Jean-Laurent vonau,

lui a décerné un Bretzel d'Or. C'est la (nouvelle) présidente Nathalie Marajo-Guthmuller qui a souhaité la bienvenue au public et aux nombreuses personnalités présentes. Elle a mis en exergue les mérites de son prédécesseur Jean-Laurent Vonau et l'équipe de bénévoles de l'Amrof et a exprimé le souhait que les trois partenaires que sont l'Amrof, la communauté

de communes et le Département dont elle est la représentante poursuivent leur œuvre commune.

Après une brève intervention du député Frédéric Reiss et du président de la communauté de communes Sauer-Pechelbronn Jean-Marie Haas, Jean-Laurent Vonau, président d'honneur et fondateur de la Maison rurale, a rendu un vibrant hommage à

Alain Boos, membre fondateur, secrétaire et animateur de l'Amrof par ces mots : « Pendant 30 ans, il était l'incontournable cheville ouvrière, le ciment de la vie associative, qui a entraîné l'Amrof dans l'aventure de grandes fêtes, telles les fêtes rurales des années 30 ou les fêtes du baptême catholique et protestant. » Ce sont ensuite les artisans de la Maison rurale, le tonnelier Ernest Ehresmann, le charron Ernest Treiber et le forgeron Henri Jung qui ont été mis à l'honneur. Aujourd'hui âgés de plus de 80 ans, ils ont fidèlement animé des ateliers et fait des démonstrations pendant trente ans.

Les festivités ont commencé par un apéritif-concert, et une déambulation en costume traditionnel avec Jean-Luc Neth et le groupe folklorique D'Kochloeffel de Souffelweyersheim. Après le repas pris en commun, tout au long de l'après-midi, le public a pu assister à une présentation de costumes traditionnels par Jean-Luc Neth, et à des danses folkloriques. Il a également pu visiter l'exposition temporaire « De la roue à la bicyclette ». ■

# Mapado, Flaner Burger, les journées à la campagne, promenades et découvertes de la vie rurale



Au top

mercredi 19 juillet 2017 09:30

mercredi 26 juillet 2017 09:30

mercredi 02 août 2017 09:30

mercredi 09 août 2017 09:30

mercredi 16 août 2017 09:30

mercredi 23 août 2017 09:30

mercredi 30 août 2017 09:30

67250 Kutzenhausen, France

0388805300

<http://www.maison-rurale.fr>

[Contacter l'organisateur](#)

Tous les mercredis, du 19 juillet au 30 août : « Les journées à la campagne, promenades et découvertes de la vie rurale ». Départ à 9h30 pour une randonnée familiale guidée pour découvrir les paysages de l'Outre-Forêt : forêt, étendues agricoles, patrimoine architectural et industriel en lien avec le passé de « Pechelbronn » (marche familiale, sans difficulté particulière)... A midi, partagez un moment convivial autour d'un plat paysan. Puis suivez les visites guidées de l'exposition "Le pain de la terre", du village, de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt et la démonstration de cuisson de pain à l'ancienne... (Possibilité de ne participer qu'au programme de l'après-midi). \*Sur réservation et supplément pour le repas.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mardi 17 juillet*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **LE JARDIN DES 4 TEMPS de 14 h à 18 h** au 8 rue de Feldbach. 3 €/gratuit pour les moins de 18 ans.

► **EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE » de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », les journées à la campagne, mercredi 18 juillet*

---

► **LES JOURNÉES À LA CAMPAGNE** promenade ou sortie en attelage ou à vélo, repas paysan, démonstration de cuisson de pain, visite du village. Rendez-vous **de 9 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt. Accès libre, repas 8 € et promenade en attelage 10 €/5 €. Inscription au ☎03 88 80 53 00.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », jeudi 19 juillet*

---

► **« DE LA ROUE À LA BICYCLETTE »** exposition entraînera le visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplacements et la fabrication d'outils... À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.

Kutzenhausen

## Animations à la Maison Rurale

La Maison Rurale de l'Outre forêt propose diverses animations dimanche 15 et mercredi 18 juillet.

Dimanche 15 juillet, la Maison Rurale de l'Outre-Forêt fête ses 20 ans d'ouverture au public et les 30 ans d'existence de l'association qui anime le site: l'association AMROF. Au programme de ce dimanche festif. 11 h apéritif-concert suivi d'un repas (pot-au-feu d'été, dessert et café à 12 €, sur réservation), déambulation en costume traditionnel avec Jean-Luc Neth et le groupe folklorique D'Kochloeffel. Tout au long de la journée: démonstrations d'artisans et de brodeuses et visite de l'exposition «De la roue à la Bicyclelette» l'histoire de la roue et de la bicyclelette. Elle évoque le pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a provoquée l'invention de la roue dans les

déplacements et la fabrication d'outils, à son usage quotidien dans le monde rural. Entrée: journée portes ouvertes. Réservations pour le repas: 03 88 80 53 00 ou maison.rurale@musees-vosges-nord.org. Mercredi 18 juillet, l'association des amis de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt invite à une journée à la campagne: paysages de l'Outre-Forêt, vie rurale... Au programme. Le matin, au choix et sur inscription: randonnée familiale guidée autour de Kutzenhausen pour découvrir les paysages de l'Outre-Forêt ou balade de 30 km à vélo. Le thème sera axé sur l'histoire du pétrole et du Kärichschmiermann avec visite d'une résurgence. Horaire et lieu de départ donnés au moment de l'inscription. À midi, déjeuner paysan servi à la Maison Rurale, sur réservation préalable. Menu de ce mercredi: soupe aux légumes, Dämpfnüdle et fruits au sirop. Tarif: 8 €, hors boissons. Repas réservé aux participants

à cette journée, munis d'un billet d'entrée, aux membres et aux abonnés. À partir de 13h 30, découverte de l'exposition temporaire «De la roue à la Bicyclelette», visite guidée du centre historique du village de Kutzenhausen et de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt puis démonstration de cuisson de pain à l'ancienne. Inscription obligatoire pour la balade à vélo, la randonnée et le repas de midi au plus tard le mardi 17 juillet: maison.rurale@musees-vosges-nord.org ou 03 88 80 53 00. Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes): plein tarif: 6 €, réduit: 4 €. Gratuit pour les moins de 6 ans. Possibilité de pass famille ou d'abonnement. Tarif réduit pour les licenciés de la fédération française de cyclotourisme (FFCT) et de la fédération française de cyclisme (FFC), sur présentation de leur licence.

Roland Eyeremann

---

DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », projection de film, jeudi 19 juillet

---

## KUTZENHAUSEN

### Exposition et projection

► **DIMANCHE.** De 11 h à 18 h : visite de la Maison rurale et de l'exposition « De la roue à la Bicyclette » (visite guidée à 15 h). À partir de 14 h : présentation par Anne Glock, chargée de mission mobilité, des itinéraires cyclo-touristiques mis en place par la communauté de communes Sauer-Pechelbronn. Vers 16 h : projection (suivie d'un débat) du moyen-métrage *Les pédaleurs*, en présence des réalisateurs. Le documentaire traite du rapport particulier que les habitants de la région strasbourgeoise entretiennent avec le vélo.

Ouverture de la Maison rurale 11 h à 18 h. Tarifs : (visites, exposition, animations, tablettes) : 6 € (plein), 4 € (réduit). Possibilité d'abonnement annuel ou de Pass famille. Tarif réduit pour les licenciés de la fédération française de cyclo-tourisme (FFCT) et de la fédération française de cyclisme (FFC), sur présentation de leur licence. Renseignements et programme d'animations sur demande au ☎ 03 88 80 53 00 ou [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org)  
[www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

---

*DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », jeudi 19 juillet*

---



► **Kutzenhausen** : « De la roue à la bicyclette ». Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du vendredi au dimanche de 11h à 18h. 6€. 14€ abonnement et les pass famille, 4€ pour les étudiants/scolaires et gratuit -6 ans. 03.88.80.53.00

---

*DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », vendredi 20 juillet*

---

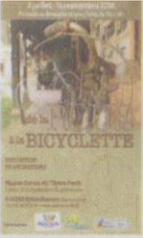
**KUTZENHAUSEN**

► « **DE LA ROUE À LA BICYCLETTE** » exposition entrainera le visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplacements et la fabrication d'outils... À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.

---

*MAXI-FLASH, exposition, « De la roue à la bicyclette », juillet*

---



► **EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE »**  
**Du dimanche 8 juillet au dimanche 16 septembre à Kutzenhausen**  
La Maison Rurale de l'Outre-Forêt propose du dimanche 8 juillet au dimanche 16 septembre une nouvelle exposition intitulée « De la roue à la Bicyclette ». Seront exposés : des vélos anciens, dont une draisienne et un grand-bi, des vélos insolites, un vélo rail, des lampes de vélo, des accessoires, de l'outillage,... De nombreuses animations, conférences viendront agrémenter cette exposition. Tous les mercredis du 18 Juillet au 29 août, sortie thématique à vélo sur inscription.  
Renseignements et informations au 03 88 80 53 00 et sur [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », samedi 21 juillet*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **VISITE JARDIN DES QUATRE-TEMPS de 14 h à 18 h** au jardin des Quatre-Temps, 8 rue de Feldbach. 3 €. Gratuit jusqu'à 18 ans.

► **EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE » de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €, 4 € (étudiants et scolaires),

gratuit jusqu'à 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », présentation des itinéraires cyclo, dimanche 22 juillet*

---

► **EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE »** : visite de la Maison rurale et de l'exposition « De la roue à la Bicyclette » **de 11 h à 18 h**. Visite guidée de la Maison rurale à **15 h**. Présentation à **partir de 14 h** par Anne Glock, chargée de mission mobilité, des itinéraires cyclo-touristiques mis en place par la communauté de communes Sauer-Pechelbronn. Projection du moyen-métrage *Les pédaleurs*, **vers 16 h** en présence des réalisateurs. À la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €, 4 €, gratuit jusqu'à 6 ans.

**NIEDERBRONN-LES-BAINS** La Nuit artisanale

# Les artisans font des heures sup'

Hier jusqu'à minuit, une centaine d'artisans ont animé le centre de Niederbronn-les-Bains à l'occasion de la Nuit artisanale.



**EN HAUT** Les spécialistes du bois, du fil, de la pierre, du métal et autres artisans ont attiré un nombreux public dès le début de la 33<sup>e</sup> Nuit artisanale qui a notamment été animée par la Complet'Mandingue, une drôle de fanfare de rue.

PHOTOS DNA - F. K.

**CI-CONTRE** Florent Bruchhauser, l'un des derniers tourneurs sur bois de la région, installé à Labaroche dans le Haut-Rhin, a fabriqué des toupies, des sapins... et même des sapins-toupies.

**CI-DESSOUS** De nombreux artisans ont créé le spectacle en travaillant dans les rues de Niederbronn-les-Bains (de g. à dr) : Alfred Redelsperger, membre du club de marqueterie de la Maison rurale de l'Outre-Forêt ; Stéphane Klipfel, artiste peintre installé à Oberbronn ; Jean-Pierre Horn, tailleur de pierre installé à Niedersteinbach. PHOTOS DNA - G. L.



---

*DNA, l'agenda de la semaine, exposition, « De la roue à la bicyclette », les journées à la campagne, bluegrass, lundi 23 juillet*

---

## L'AGENDA DE LA SEMAINE

samedi). - À Kutzenhausen, journées à la campagne : promenades et découvertes de la vie rurale de 9 h à 18 h à la Maison rurale.

du Foyer. - À Kutzenhausen, rassemblement Bluegrass de 11 h à 18 h à la Maison rurale. - À

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mardi 24 juillet*

---

► **EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE » de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », journée à la campagne, mercredi 25 juillet*

---

► **EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE » de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

► **LES JOURNÉES À LA CAMPAGNE** : randonnée familiale guidée autour de Kutzenhausen (départ 9 h 30) ou balade à vélo thématique et guidée (départ 8 h 45) puis déjeuner paysan (8 € hors boissons) et à 13 h 30 visite de l'exposition à la Maison rurale, visite guidée du centre historique de Kutzenhausen et cuisson de pain à l'ancienne. Sur inscription au ☎03 88 80 53 00. 6 €/4 €/gratuit pour les moins de 6 ans.

**KUTZENHAUSEN** Dimanche à la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Rassemblement bluegrass

La Maison rurale de l'Outre-Forêt de Kutzenhausen accueillera ce dimanche 29 juillet, le traditionnel rassemblement bluegrass.

**POUR LA DIXIÈME ANNÉE** consécutive, des musiciens venus de Suisse, d'Allemagne et d'Alsace se rassembleront à partir de 11 h et formeront des groupes pour interpréter de la musique bluegrass ou apparentée. Le bluegrass est une musique américaine, originaire des États du sud et du centre, qui prend sa source dans les folklores anglo-saxons, c'est-à-dire principalement irlandais ou écossais. L'« old time », première forme de musique populaire « made in USA », était principalement constitué de musiques à danser (*square dances*) jouées au violon, au banjo en *frailing* ou *clawhammer*, à la guitare, avec un accompagnement de guitare. Puis vint le bluegrass : à partir des années 40, des musiciens comme Bill Monroe, Earl Scruggs, ou Doc Watson ont révolutionné la manière de jouer de la mandoline, du banjo et de la guitare — on leur doit aussi certains effets vocaux propres à ce style. Le pre-



De 11 h à 18 h, musiciens et chanteurs se relayeront dans le joli cadre de la Maison rurale, et donneront un grand concert à 16 h. PHOTO ARCHIVES DNA-E.F.

mier groupe ainsi constitué s'appelait The Blue-grass Mountain Boys, d'où le nom donné à ce genre musical.

## Avec les finalistes du concours « d'Stimme »

Cette année, le groupe phare sera Stepping Stones, le groupe fondé et mené par Jean-Paul

Wahl Distel, mais les finalistes du concours « d'Stimme » 2018, Lilou Cadillac et le local de l'étape Serge Rieger, tous deux également sensibles aux chansons d'Alsace et à la musique bluegrass, seront aussi de la partie.

De 11 h à 18 h, musiciens et chanteurs se relayeront en so-

los, duos ou groupes, et donneront un grand concert programmé à 16 h. ■

► **DIMANCHE.** De 11 h à 18 h à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église à Kutzenhausen. Accès libre à l'« Espace musique », buvette et petite restauration sur place.

DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », Rassemblement Bluegrass, jeudi 26 juillet

---

*DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », concert « Rassemblement Bluegrass », jeudi 26 juillet*

---



► **Kutzenhausen** : « De la roue à la bicyclette ». Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du vendredi au dimanche de 11h à 18h. 6€. 14€ abonnement et les pass famille, 4€ pour les étudiants/scolaires et gratuit -6 ans. 03.88.80.53.00

### CONCERTS

► **Kutzenhausen** : rassemblement Bluegrass à partir de 11h, apéritif-concert avec Serge Rieger & Friends. «Bœufs» et «jam sessions». Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, dimanche de 11h à 18h. Gratuit. 03.88.80.53.00

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », jeudi 26, vendredi 27 et samedi 28 juillet*

---

► **« DE LA ROUE À LA BICYCLETTE »** exposition entrainera le visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplacements et la fabrication d'outils... À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.

KUTZENHAUSEN À la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# L'été de la roue et du vélo

Inaugurée samedi 7 juillet, « De la roue à la bicyclette », la nouvelle exposition estivale richement documentée de la Maison rurale de l'Outre-Forêt, restera en place jusqu'au 16 septembre.

L'exposition « De la roue à la bicyclette » a été présentée au public par Bernard Zipper, qui en est la cheville ouvrière. Ce passionné bien connu dans le milieu cycliste de l'Outre-Forêt a reçu son premier vélo à Noël 1956, à l'âge de 7 ans : « Ça m'avait fait tellement plaisir que j'ai dormi avec ! », se souvient-il avec émotion.

## L'histoire de la bicyclette dans son contexte alsacien

C'est sur cette bicyclette, derrière le tandem de ses parents, que le jeune Bernard a découvert la région. Professeur de lettres nommé au collège de Soultz-sous-Forêts en 1972, il a créé au Foyer culturel une association cycliste et une école de cyclotourisme qu'il a animée durant plusieurs décennies. Les randonnées qu'il a organisées en Alsace du Nord ne se comptent plus, de même que les cols ou les sommets qu'il a franchis. Il a même pédalé sur les chemins empierreés des montagnes du Pérou.

Lorsqu'il a adhéré à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, il est tombé en admiration devant le



**EN HAUT** Jan Konold de Molsheim a mis à disposition les nombreux vélos de sa collection. **EN BAS** Le Haguenovien René Hauss, ex-pilote d'avion et de planeur de 91 ans, et Jean-Pierre Cravé, passionné du travail du bois, ont présenté leur « vélo torpille ».

travail du charbon : « La fabrication de roues s'est imposée comme une évidence pour raccorder au cadre cyclo-touristique le rayonnement des arts et traditions populaires. »

puissant symbolisme de celle-ci et de l'histoire de la bicyclette dans son contexte alsacien. Parmi les curiosités présentées figurent des cycles anciens qui ont marqué l'histoire, telles une copie de la draisiennne (1812), la michaudine (1861), le grand-bi (1870) la safety (1885), ainsi qu'un certain nombre de vélos modernes. La quasi-totalité de ces pièces a été mise à disposition par un autre passionné de deux-roues, le collectionneur molshémien Jan Konold.

## Michaudine et grand-bi

On y trouve également des vélos insolites, tels le « vélo torpille » destiné à fendre l'air, ou le vélo-rail, qui comme son nom l'indique est adapté à la circulation sur les rails ferroviaires.

De nombreux accessoires et outils, dont une grande partie provient de François Wernert de Merkwiler-Pechelbronn, sont également présentés. Par ailleurs, un artiste peintre a illustré cette exposition avec des tableaux très colorés ayant pour thèmes des jeux de mois liés vélo — « vél'aubade », « vél'oratorio », « vél'ornithologie », etc. Nombre de manifestations sont par ailleurs prévues tout l'été dans le cadre de cette exposition (DNA du 5 juillet). ■

E.F.

**CI-DESSUS** Passionné de vélo, Bernard Zipper est la cheville ouvrière de l'exposition. **CI-CONTRE** Le Merkwilerois François Wernert a présenté ses nombreux outils et accessoires. PHOTOS DNA—E.F.

L'exposition de cet été 2018 est donc en quelque sorte la synthèse entre les deux. Il y est donc question des immenses progrès redevables à la roue, du



que le rayonnement des arts et traditions populaires. »

**KUTZENHAUSEN** Avec la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# La campagne à bicyclette

Dans le cadre des « Journées d'été à la campagne », l'association des Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt a organisé ce mercredi 25 juillet la première balade à vélo du programme. Elle avait pour thème les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle, avec une visite de l'abbatiale de Walbourg.

**DEPUIS PLUSIEURS ANNÉES**, les mercredis de juillet et d'août, l'Amrof organise des « Journées à la campagne » pour découvrir les paysages et le patrimoine de l'Outre-Forêt. Cette année, en plus des randonnées pédestres guidées par Bernard Mori, des sorties à vélo thématiques sont proposées et animées par Bernard Zipper. La première de cette nouveauté en liaison avec l'exposition « De la roue à la bicyclette » (DNA d'hier) a eu lieu ce mercredi matin avec un petit groupe de cyclistes : Patrice, venu du Val de Moder son vélo électrique sur sa voiture, Bernard et Andrée arrivés à vélo de Woerth, et Jeannot (Kutzenhausen) et Irène (Haguenau), qui ont fait équipe sur un tandem. La troupe est partie à 9 h derrière son guide, en direction de Walbourg via Merkwiler, Preuschdorf et Biblisheim. La visite de l'abbatiale a été guidée par Jean-Louis Kopp. Le retour à Kutzenhausen s'est effectué en passant par Surbourg, Schwabwiler, Reimerswiler et Soultz-sous-Forêts. La prochaine balade aura lieu ce mercredi 1<sup>er</sup> août (lire ci-contre) ■



Le (petit) groupe de cyclistes au départ devant la Maison rurale. PHOTO DNA

## MERCREDI, UN « CASSE-PATTES » DE CASEMATE EN CASEMATE

Ce mercredi 1<sup>er</sup> août, la prochaine « Journée à la campagne » organisée par l'association des Amis de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt sera l'occasion de (re)découvrir les paysages de l'Outre-Forêt, la vie rurale et surtout de passer des moments privilégiés avec les animateurs bénévoles du centre d'interprétation du patrimoine, fins connaisseurs de la région et de ses arts et traditions populaires. Le matin seront proposés, au choix et sur inscription, une randonnée familiale guidée autour de Kutzenhausen pour découvrir les paysages de l'Outre-Forêt (départ à 9 h 20) ou une balade à vélo thématique et guidée (départ à 8 h 45) : le circuit de 30 km environ, sans grandes difficultés mais vallonné (trois heures environ), empruntera des routes peu fréquentées et des chemins forestiers ou ruraux carrossables. Elle conduira les participants jusqu'à la casemate Rieffel à Oberroedern, une fortification de la ligne Maginot, réhabilitée en 2008, qui permettra de découvrir le quotidien des

soldats durant la « drôle de guerre ».

À midi, un déjeuner paysan sera servi à la Maison rurale, 1 place de l'Église à Kutzenhausen (ouvert aux participants à cette journée munis d'un billet d'entrée, aux membres et aux abonnés : tartes flambées salées et sucrées – 8 € hors boissons, sur réservation préalable).

À partir de 13 h 30, découverte de l'exposition temporaire « De la roue à la bicyclette » (DNA d'hier), visite guidée du centre historique du village de Kutzenhausen et de la Maison rurale, et démonstration de cuisson de pain à l'ancienne. Il est possible de ne participer qu'au programme de l'après-midi.

■ 6 €, réduit 4 € (également pour les licenciés FFCT et FFC), gratuit pour les moins de 6 ans.

Inscription obligatoire pour la balade à vélo, la randonnée et le repas de midi au plus tard ce mardi 31 juillet à [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org) ou au ☎ 03 88 80 53 00.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », samedi 28 et mardi 31 juillet*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, 1 place de l'Église, **de 11 h à 18 h** avec exposition « De la roue à la bicyclette ». 6 €, étudiants/scolaires 4 €, gratuit pour les moins de 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », journée à la campagne, mercredi 1<sup>er</sup> et jeudi 2 août*

---

LES JOURNÉES

► **MAISON RURALE DE**

**L'OUTRE-FORÊT ET EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE » de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

► **LES JOURNÉES À LA CAMPAGNE** : Sur inscription à la Maison rurale ☎03 88 80 53 00.

► **Kutzenhausen** : « De la roue à la bicyclette ». Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du vendredi au dimanche de 11h à 18h. 6€. 14€ abonnement et les pass famille, 4€ pour les étudiants/scolaires et gratuit -6 ans. 03.88.80.53.00

---

*MAXI-FLASH, exposition, « De la roue à la bicyclette », juillet*

---



► **EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE »**  
**Jusqu'au dimanche 16 Septembre à Kutzenhausen**

La Maison Rurale de l'Outre-Forêt propose jusqu'au 16 septembre une exposition intitulée « De la roue à la Bicyclette ». Seront exposés : vélos anciens, vélos insolites, vélo rail, lampes de vélo, accessoires... Animations, conférences viendront agrémenter cette exposition. Tous les mercredis du 18 Juillet au 29 août, sortie thématique à vélo sur inscription. **Informations au 03 88 80 53 00 et sur [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)**

EN RELIEF

WISSEMBOURG

## Ciné-club : une saison bien remplie

L'assemblée générale qui a clôturé la 38<sup>e</sup> saison du Ciné-club de Wissembourg s'est tenue le 27 juin dernier : elle a fait le bilan d'une saison bien remplie suivi d'une présentation des projets de l'année à venir (lire ci-dessous).

Faisant le bilan moral de l'association, son président Edmond Grandgeorge, a inscrit l'histoire des activités de l'association dans l'histoire du cinéma et de ses grandes étapes.

Si l'on ne constate pas de révolution à proprement parler dans ce que le cinéma raconte, dans les histoires qu'il rapporte, chaque année charrie son lot de films susceptibles d'intéresser un public large, curieux de ce que le cinéma offre de meilleur. Ce qui a changé et constitué parfois de petites révolutions, de crises, c'est la façon dont on le regarde et l'écoute : arrivée du parlant, de la couleur, du dispositif de la salle de cinéma et maintenant de Netflix.

Mais ce qui ne change pas, malgré la modernisation, c'est la salle de cinéma qui fait le lien et la communion entre les spectateurs et l'œuvre en face de laquelle ils sont rassemblés. À ce jour, depuis sa création, le ciné-club a parcouru près du tiers de l'histoire du cinéma depuis sa création en 1895.

### Dans toute l'Alsace du Nord

Après avoir remercié les diverses structures et les collectivités locales avec lesquelles le Ciné-club a des liens, Edmond Grandgeorge a mis l'accent sur un bilan très positif des activités de l'association, dont la diffusion s'étend dans le Nord de l'Alsace, à la Nef – relais culturel de Wissembourg, au relais culturel La Saline à Soultz-sous-Forêts, au Ceram de Soufflenheim et à l'Espace culturel de Lauterbourg. Le Ciné-club de Wissembourg a

LE CHIFFRE

10 800

C'est le nombre d'entrées totalisé par le Ciné-club de Wissembourg sur l'ensemble de sa saison 2017-2018. Les séances du cycle « Ciné-regards » ont rassemblé en moyenne 150 spectateurs chacune

assuré cette saison la diffusion de 25 longs-métrages et totalisé 10 800 entrées. Une moyenne de 150 entrées notamment a été enregistrée pour les séances du cycle « Ciné-regards » en soirée, aussi bien à la Nef qu'à la Saline.

### 1 000 élèves par film

Les activités les plus importantes du Ciné-club sont toujours celles qui concernent le milieu scolaire et la programmation « École et cinéma », où ont été enregistrées 8 800 entrées, soit 1 000 par film retenu. Ces projections ont concerné cette année le lycée et le collège de Wissembourg, les collèges de Seltz, Soultz, Lauterbourg, Bischwiller et Soufflenheim.

Edmond Grandgeorge a signalé que le Ciné-club demeurerait le partenaire culturel de l'option facultative de la section Cinéma et audiovisuel du lycée Stanislas, et a rappelé que la création de cette section avait été possible, dès 1984, grâce aux activités déjà existantes de l'association et aux initiatives prises pour assurer la diffusion du cinéma en milieu scolaire.

Les comptes présentés ont montré l'importance de l'implication de l'association et son travail de diffusion. Ils font état, pour la saison écoulée d'environ 55 000 euros en dépenses et recettes. Les bilans – d'activité et financier – ont été votés à l'unanimité.

## 25 FILMS RÉPARTIS EN TROIS SECTIONS LA SAISON PROCHAINE



Le film *La Villa* de Robert Guédiguian avec Ariane Ascaride, Jean-Pierre Darroussin et Gérard Meylan, fera l'ouverture de la saison 2018-2019 jeudi 27 septembre. DOCUMENT REMIS

Pour la saison 2018-2019, la programmation « Ciné-regards » comprendra treize films en provenance de cinématographies de différents pays : États-Unis, Russie, Allemagne, Pologne, Kirghizistan, Palestine et France. L'ouverture de saison se fera le jeudi 27 septembre avec le film *La Villa* de Robert Guédiguian. Cette sélection comporte des œuvres qui ont obtenu diverses récompenses au cours de l'année écoulée. Elle inclut également le documentaire *Une Histoire de lycée* réalisé il y a vingt-cinq ans dans le cadre du partenariat culturel de la section Cinéma et audiovisuel du lycée Stanislas de Wissembourg : la

réalisation de ce film s'est déroulée sur deux années scolaires, au moment du déménagement du lycée du centre-ville jusqu'à son emplacement actuel en périphérie.

La programmation de la dixième saison de la section « Cinéma et monde rural » à la Maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen, offrira une fois encore des points de vue différents sur le monde rural, cette fois avec un documentaire et deux films de fiction.

Enfin, la programmation « École et cinéma » comprendra neuf films s'adressant aux élèves de tous les âges, de la maternelle au lycée.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », journée à la campagne, mercredi 1er et jeudi 2 août*

---

## **KUTZENHAUSEN**

### **Paris-Brest, l'aventure des temps modernes**

► **DIMANCHE.** Dans le cadre de l'exposition estivale « De la roue à la bicyclette », la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église à Kutzenhausen, organise de 14 h à 18 h un après-midi sur le thème de Paris-Brest : recettes de la pâtisserie éponyme, démonstrations autour d'ustensiles de cuisine à roues, rouages et engrenages, et à 16 h conférence de Gérard Ketterer, président du Cyclo-club des Vosges du Nord de Mertzwiller sur le brevet de randonneur « Paris-Brest-Paris ». 6 €, réduit 4 €, gratuit pour les moins de 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », vendredi 3 août*

---

**KUTZENHAUSEN**

► « **DE LA ROUE À LA BICYCLETTE** » exposition entrainera le visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplacements et la fabrication d'outils...  
À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », samedi 4 août*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, 1 place de l'Église, **de 11 h à 18 h** avec exposition « De la roue à la bicyclette » 6 €, étudiants/scolaires 4 €, gratuit pour les moins de 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », après-midi sur le thème Paris-Brest, dimanche 5 août*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, 1 place de l'Église, **de 11 h à 18 h** avec exposition « De la roue à la bicyclette ». Après-midi sur le thème du Paris-Brest avec à 16 h une conférence de Gérard Ketterer. 6 €, étudiants/scolaires 4 €, gratuit pour les moins

**KUTZENHAUSEN** Dixième rassemblement bluegrass à la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Musique sans frontières

Dimanche 29 juillet, la Maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen a accueilli son dixième rassemblement de musique bluegrass, une manifestation estivale annuelle lancée par Serge Rieger. Tout l'après-midi, musiciens et chanteurs se sont relayés en solos, duos ou groupes, pour le plus grand bonheur des amoureux du folk et de la country.

**L**e bluegrass est un style musical créé dans les années 40 par Bill Monroe, originaire de Rosier, dans la région du Bluegrass au Kentucky. Cette musique qui prend sa source dans les massifs montagneux des Appalaches est à la croisée des traditions américaine et européenne (anglo-irlandaise).

## Banjo, mandoline, violon et dobro

Le son bien particulier est procuré par la combinaison d'instruments caractéristiques comme le banjo, la mandoline, le violon, le dobro, la basse, et un chant qui emprunte au blues et au gospel, avec des harmonies vocales élaborées. C'est donc hors des sentiers battus que les amateurs de cette musique à la frontière du folk, du jazz, du blues et du gospel se sont laissés entraîner.

À partir de midi, Serge Rieger, l'initiateur de ce festival, et ses amis ont donné le top départ avec un concert-apéritif aux rythmes endiablés. Pendant plus d'une heure, Joël Espeset de Kehl, Pascal Bochard de Strasbourg, Patrick Fauth de Climbach, Theo Sauer de Lampertheim, Richard Metz de Barr, Sigg Knoopfner de Ludwigshafen am Bodensee et bien sûr Serge Rieger ont emballé le public.

Après le petit repas et les tartes fiambées, la fiesta sur des airs nord-américains et irlandais



**CI-DESSUS** Entourée d'une demi-douzaine de musiciens, Cadillac Lilou a charmé le public. La finaliste de « d'Stimme » était notamment accompagnée par le vainqueur dudit concours de chanson alsacienne Serge Rieger (tout à droite), par ailleurs créateur et animateur du rassemblement bluegrass.

**CI-CONTRE** A 16 h, les Steppin' Stones (de gauche à droite Pascal Spitz, Laurence Gondet et Jean-Paul Wahl-Distel) ont donné le concert phare de la journée. PHOTO DNA

s'est poursuivie avec le quatuor Four Star Grass de Karlsruhe. C'est ensuite Aurélie Diemer, alias Cadillac Lilou, qui a charmé le public. Accompagnée par une demi-douzaine de musiciens, elle a chanté de la country music, avant d'interpréter *Sommeiltem*, le titre

## Le rendez-vous a trouvé son public

Pour ne pas être en reste, Serge Rieger, le grand vainqueur de



qu'elle a composé et présenté au concours de chanson alsacienne « d'Stimme », dont elle a été finaliste.

À 16 h, le grand concert de cette dixième édition a été donné par le groupe Steppin' Stones de Jean-Paul Wahl-Distel. Chanteur et multi-instrument-

aliste (guitare, dobro, basse et contrebasse), il est accompagné par le chanteur, guitariste et banjôiste Pascal Spitz et la bassiste Laurence Gondet. Un trio talentueux qui a enthousiasmé les spectateurs massés sous le hangar et dans l'arrière-cour de l'ancien corps de fer-

## RENDEZ-VOUS

### Une nouvelle « journée à la campagne » mercredi

L'association des Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt de Kutzenhausen organise ce mercredi 8 août une nouvelle « Journée à la campagne ».

Le matin seront proposés (au choix et sur inscription) soit une randonnée familiale guidée autour de Kutzenhausen pour découvrir les paysages de l'Outre-Forêt (départ à 9 h 20), soit, nouveauté de cette année, une balade à vélo thématique et guidée. Cette sortie de trois heures environ (circuit de 30 km environ, sans grande difficulté mais vallonné) conduira les participants, en empruntant des routes peu fréquentées et des chemins forestiers, dans la « Forêt Sainte » de Haguenau : c'est l'un des plus grands massifs forestiers français et l'une des rares forêts publiques individuelles. Les cyclistes y découvriront les vestiges du Gros Chêne ou encore la chapelle Saint-Arbogast (départ à 8 h 45).

Il est possible de ne participer qu'au programme de l'après-midi. Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : 6 €, réduit de FFCT et FFCO, repas en sus. Inscription obligatoire pour la balade à vélo, la randonnée et le repas de midi au plus tard mardi à [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org) ou au ☎ 03 88 80 53 00.

À la Maison rurale de l'Outre-Forêt, le rassemblement de musique bluegrass est en effet devenu une tradition. Il a résolument trouvé son public et ses artistes, de part et d'autre de la frontière. ■ E.F.

me. À la Maison rurale de l'Outre-Forêt, le rassemblement de musique bluegrass est en effet devenu une tradition. Il a résolument trouvé son public et ses artistes, de part et d'autre de la frontière. ■ E.F.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mardi 7 août*

---

► **MAISON RURALE de 11 h à 18 h** 1 place de l'église, avec exposition de la roue à la bicyclette. 6 €/4 €.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », journée à la campagne, mercredi 8 août*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT ET EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE » de**

**11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

► **LES JOURNÉES À LA CAMPAGNE** : Sur inscription à la Maison rurale ☎03 88 80 53 00.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », jeudi 9 août*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT** avec exposition de la roue à la bicyclette **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

## VIE LOCALE ► CANTON DE REICHSHOFFEN

### ANNIVERSAIRE 20 et 30 ans, ça se fête !

Dimanche 15 juillet, la Maison Rurale de l'Outre-Forêt a soufflé ses 20 bougies alors que l'association Les Amis de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt fêtait ses 30 ans.

Centre d'interprétation du patrimoine depuis 2010, la Maison Rurale de l'Outre-Forêt (MROF) est devenue un lieu de visite incontournable, et accueille chaque année environ 15 000 visiteurs.



© Documents remis

#### UN LIEU DE VIE TOURNÉ VERS LE FUTUR

Nathalie Marajo-Gutmüller, nouvelle présidente de l'association Les Amis de la Maison Rurale de l'Outre-Forêt (AMROF), en présence de nombreux élus et des membres de l'AMROF, a souligné « l'importance qu'ont, pour notre collectivité, les centres d'interprétation du patrimoine, dont nous voulons qu'ils soient des lieux interactifs, pédagogiques, participatifs, ouverts à tous, aux touristes, aux habitants, aux familles, aux jeunes, aux passionnés mais aussi au public fragile ». Elle a aussi rappelé leur contribution au développement local.

En effet, chaque année, la MROF organise de nombreuses manifestations, expositions,

concerts, ateliers et cours, et n'a de cesse de mêler les traditions à la vie d'aujourd'hui. Elle est portée par l'investissement sans faille des membres passionnés de l'association AMROF.

#### EXPOSITION ET JOURNÉES À LA CAMPAGNE

Jusqu'au 16 septembre, la MROF présente l'exposition « De la roue à la bicyclette ou la révolution produite par l'invention de la roue : déplacements, fabrication d'outils, loisirs et activités sportives ».

Vélos anciens dont une draisienne et un grand-bi, vélos insolites comme un vélo-rail, lampes de vélo, accessoires, outillage... sont à découvrir au fil du parcours.

Pour compléter l'exposition, tous les mercredis jusqu'au 29 août (sauf 15/08), les bénévoles de l'AMROF animent les Journées à la campagne : une randonnée à pied pour partir à la découverte de la vie rurale.

Et, nouveauté cette année, les animateurs proposent également une balade à vélo thématique et guidée. D'une durée d'environ 3h, vous partez pour un circuit d'environ 30 km avec visite d'un site. ■

**Catherine Urtado**

Maison Rurale de l'Outre-Forêt  
1 place de l'église à Kutzenhausen  
Infos, inscriptions et programme d'animations sur  
demande au 03 88 80 53 00 - www.maison-rurale.fr  
maison.rurale@musees-vosges-naral.fr



Fanion Alsace

De valorisation du site en développement, les nouvelles techniques y ont aussi trouvé leur place et font le lien avec le passé pour s'ouvrir à un public plus large et connecté avec la nouvelle application mobile « Outre-Forêt hier et aujourd'hui », lancée en octobre dernier, qui permet de partir à la découverte des arts et traditions populaires alsaciens sur tablette Android.

**KUTZENHAUSEN**

**Marché du terroir  
et brocante  
des brodeuses**

► MERCREDI 15 AOÛT. En plus



**En plus de leur brocante, les brodeuses proposeront des démonstrations mercredi à la Maison rurale.** ARCHIVES DNA

de son exposition « De la roue à la bicyclette », la Maison rurale de l'Outre-Forêt (1 place de l'église à Kutzenhausen) accueillera un marché du terroir, de l'art et de l'artisanat ainsi qu'une brocante des brodeuses. Le marché des produits du terroir, de l'art et de l'artisanat aura lieu de 10 h à 18 h et proposera pains et viennoiseries, épices, tisanes et thés, apéritifs alsaciens, confitures, farines, huiles, Bredle, produits manufacturés locaux et autres créations d'artistes régionaux.

À la brocante de broderie, les visiteurs pourront trouver de la mercerie, des fournitures pour la broderie et la couture, du linge et des accessoires anciens, de la déco « shabby »...

De 14 h à 18 h, les brodeuses, les marqueteurs et des artisans ruraux effectueront par ailleurs des démonstrations.

Accès libre au marché et à la brocante. Petite restauration sur

place à midi – salade alsacienne et pommes de terre rissoiées, dessert et café (8 €) ou tartes flambées (6 €).

67C-L01 02

### **KUTZENHAUSEN**

## **« Dans la roue du Tziginer Sepp et du Kàrichschmiermann »**

► **DIMANCHE.** En lien avec son exposition « De la roue à la bicyclette », la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église à Kutzenhausen, proposera à partir de 13 h des animations autour de deux personnages bien connus dans le secteur, le « Tziginer Sepp », gitan et vannier, et le « Kàrichschmiermann », vendeur ambulant de graisse de Pechelbronn : musique traditionnelle manouche avec la famille Ehrhardt, puis déambulation du Kàrichschmiermann et lecture de poèmes avec Jean-Claude et Marie-Odile Ball.

Tout au long de l'après-midi, le vannier et le tonnelier effectueront des démonstrations, à midi sera servi un repas « sanglier à la broche » (12 €, ouvert aux visiteurs, membres et abonnés, sur réservation au ☎03 88 80 53 00), et à 15 h est programmée une visite guidée de la Maison rurale.

6 €, étudiants/scolaires 4 €, gratuit pour les moins de 6 ans, abonnement et Pass famille 14 €.

---

*DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », dans la roue du Tziginer Sepp et du Kàrischmiermann, jeudi 9 août*

---

► **Kutzenhausen** : « Dans la roue du Tziginer Sepp et du Kàrischmiermann ». Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, dimanche de 12h à 18h. 4 à 14 € et gratuit -6 ans. 03.88.80.53.00

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », vendredi 10 et samedi 11 août*

---

### **KUTZENHAUSEN**

2 ► « **DE LA ROUE À LA BICYCLETTE** » exposition entrainera le visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplacements et la fabrication d'outils... À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.



## **L'AGENDA DE LA SEMAINE**

► **MERCREDI.** – À **Kutzenhausen** : marché du terroir et brocante des brodeuses de 14 h à 18 h à la Maison rurale, 1 place de l'Église. Accès libre au marché et à la brocante. – À **Wis-**

KUTZENHAUSEN À la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Le Paris-Brest-Paris : une folle aventure humaine

Dans le cadre de l'exposition temporaire « De la roue à la bicyclette », les Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt ont invité ce dimanche 5 août le président des Cyclos des Vosges du Nord de Mertzwiller Gérard Ketterer à parler du brevet de randonneur « Paris-Brest-Paris », une folle randonnée à laquelle il a lui-même participé trois fois.

Comme dans le monde entier comme le Graal, des cyclistes amateurs, le « brevet de distance » Paris-Brest-Paris est assez peu médiatisé. C'est pourtant une incroyable course contre la montre : parcourir 1 200 kilomètres (avec 10 000 mètres de dénivelé) en moins de quatre-vingt-dix heures est pour les concurrents un sacré défi face à leurs propres limites des continents. L'épreuve est organisée tous les quatre ans : le prochain Paris-Brest-Paris aura lieu en 2019.

Gérard Ketterer, président des Cyclos des Vosges du Nord de Mertzwiller (CVNM) y a participé à trois reprises, en 2007, 2011 et 2015. L'intervenant a ainsi commencé par brosser un petit historique de l'épreuve. À sa création en 1891, le Paris-Brest-Paris accueillait des concurrents amateurs et professionnels. Jusqu'en 1931, la course n'avait lieu que tous les dix ans. Le gagnant de 1901 est Maurice Garin, qui remporta aussi le premier Tour de France en 1903. Par la suite, l'épreuve sera perpétuée sous la forme d'un « brevet » encadré par la Fédération française de cyclotourisme.

## Pas de classement, mais une médaille

La projection d'un film de l'édition 2007 a ensuite permis au public de se faire une idée de l'ambiance, mais aussi des difficultés de l'épreuve. Au départ, le vélodrome de Saint-Quentin-Yvelines est saturé de mon-

de. Il y règne une atmosphère de grande fête populaire. C'est là que sont distribués et remplis des sacs qui serviront aux concurrents. Avec environ 6 000 participants, dont 2 000 Français et 4 000 étrangers, c'est l'événement cycliste le plus important du globe. En plus des vélos, on y voit des tandems, des tricycles, des vélos couchés, des tricycles et autres engins roullants bizarres.

## Ses 6 000 participants en font l'événement cycliste le plus important du globe

« Le Paris-Brest-Paris 2007, qui s'est déroulé du 20 au 24 août, c'était l'enfer ! Pluie, vent et froid incessants ont engendré le nombre record de 1 400 abandons et 122 arrivées hors délai », se souvient Gérard Ketterer. Mais le Nord-Alsacien et ses quatre coéquipiers du CVNM, dont une femme, ont tenu bon et sont arrivés dans les temps, en dépit des difficultés. En 2011, ils étaient trois à réussir, tout comme lors de la 18<sup>e</sup> et dernière édition en date, en 2015. « Pour gérer ces quatre-vingt-dix heures, il faut certes beaucoup de préparation, commente Gérard Ketterer. La distance est longue, il faut avoir passé préalablement des brevets de 200, 300, 400 et 600 km. On roule jour et nuit, par tous les temps, et dans la

**LE CHIFFRE**  
1 200 km  
C'est la distance du Paris-Brest-Paris, épicée de 10 000 mètres de dénivelé, que les cyclistes doivent parcourir en moins de quatre-vingt-dix heures !

circulation : il y a donc des risques d'accidents. » Des contrôles de sécurité mis en place le long du parcours permettent aux cyclistes de s'arrêter pour prendre un peu de repos et se restaurer. En dépit de ces difficultés, c'est un grand moment de convivialité, ajoute le cycliste émerite. On croise des gens formidables sur le bord des routes. »

À la fin, il n'y a pas de classement, mais chaque participant qui arrive dans les temps reçoit une médaille. Si certains cyclistes abandonnent dans la souffrance et versent des larmes, ceux qui ont réussi à relever le défi laissent éclater leur joie et s'écrient : « Je l'ai fait ! »

## Après l'effort, le réconfort

Après la causerie, l'assistance a été invitée à déguster un morcelet de Paris-Brest concocté par Marie-Eve Wernert. C'est un pâtissier de Maisons-Laffitte, Louis Durand, qui, en 1910, a inventé ce gâteau dont la forme est censée représenter une roue de bicyclette, en référence à la course cycliste éponyme. ■ E.F.



Gérard Ketterer (à droite) et Alain Luton, autre breveté du Paris-Brest-Paris : lors de l'épreuve de 2011, il a été renversé par une voiture qui l'a entraîné sur plusieurs mètres, et a dû abandonner.



Cl-Dessus La médaille du Paris-Brest-Paris 2015. Cl-Contre Marie-Eve Wernert découpe et partage les Paris-Brest qu'elle a concoctés. PHOTOS DNA

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », animations autour du Tziginer Sepp et le Kàrischmiermann, dimanche 12 août*

---

### **KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, 1 place de l'Église, **de 11 h à 18 h** avec exposition « De la roue à la bicyclette ». **À partir de 13 h** animations autour du Tziginer Sepp et du Kàrischmiermann. 6 €, étudiants/scolaires 4 €, gratuit pour les moins de 6 ans.

---

*DNA, sortie du mercredi, exposition, « De la roue à la bicyclette », marché du terroir, lundi 13 août*

---

► **MERCREDI.** – À Kutzenhausen : marché du terroir et brocante des brodeuses de 14 h à 18 h à la Maison rurale, 1 place de l'Église. Accès libre au marché et à la brocante. – À Wissembourg : Festival de musi-

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mardi 14 août*

---

► **MAISON RURALE de 11 h à 18 h**, 1 place de l'église, avec exposition de la roue à la bicyclette. 6 €/4 €.

## LES ANIMATIONS DE CES MARDI 14 ET MERCREDI 15 AOÛT

### KUTZENHAUSEN

#### Marché du terroir et brocante des brodeuses

► **DEMAIN.** En plus de son exposition « De la roue à la bicyclette », la Maison rurale de l'Outre-Forêt (1 place de l'église à Kutzenhausen) accueillera un marché du terroir, de l'art et de l'artisanat ainsi qu'une brocante des brodeuses. Le marché des produits du terroir, de l'art et de l'artisanat aura lieu de 10 h à 18 h et proposera pains et viennoiseries, épices, tisanes et thés, apéritifs alsaciens, confitures, farines, huiles, Bredle, produits manufacturés locaux et autres créations d'artistes régionaux. À la brocante de broderie, les visiteurs pourront trouver de la mercerie, des fournitures pour la broderie et la couture, du linge et des accessoires anciens, de la déco « shabby »... De 14 h à 18 h, les brodeuses, les marqueteurs et des artisans ruraux effectueront par ailleurs des démonstrations. Accès libre au marché et à la brocante. Petite restauration sur place à midi – salade alsacienne et pommes de terre rissoolées, dessert et café (8 €) ou tartes flambées (6 €).



Les brodeuses de la Maison rurale de l'Outre-Forêt organisent leur traditionnelle brocante ce mercredi 15 août. ARCHIVES DNA

### SELTZ

#### Pique-nique et cinéma en plein air

► **AUJOURD'HUI.** Le comité consultatif Jeunesse/Vie scolaire et les aînés de la commune de Seltz, en collaboration avec le club de pétanque et la Coopérative régionale du cinéma régional ont organisé une soirée conviviale et familiale dès 18 h 30 dans l'enceinte du club de pétanque, allée des Peupliers. Les participants pourront pique-niquer ou profiter des grillades et des buvettes assurées par le club. Des tables et

bancs seront installés, et les espaces verts alentour pourront servir à déplier draps ou couvertures. Les boulistes ouvriront également leur espace de jeux pour un moment d'animation. À la nuit tombée, vers 22 h, la Coopérative régionale du cinéma culturel projetera en plein air un film tout public drôle et émouvant : *La Vache* (2016) retrace le parcours tocambolés-que d'un agriculteur parti rejoindre le Salon de l'agriculture. En cas de météo peu clémente, la projection sera maintenue et se fera à 100 mètres de là, dans la halle du tennis.

Accès libre.

### HINTERFELD

#### Fête d'été de l'ASC

► **AUJOURD'HUI ET DEMAIN.** La fête d'été de l'Association sportive des Copains débutera mardi au stade d'Hinterfeld avec deux matches de foot vétérans : à 18 h Forstheim – Schoenenbourg et à 19 h 30 Gundershoffen – Schirrhein. À partir de 20 h, soirée dansante avec « Rabstock-Spiesbrode » et grillades.

Mercredi à 10 h, l'US Forstheim/Laubach sera opposée à l'AS Schoenenbourg. À midi, rôti braisé au feu de bois. L'après-midi, les demoiselles de l'ASC Hinterfeld et du FC Niederbronn seront sur la pelouse à 14 h 30, puis à 16 h 15 l'équipe fanion du FC Eschbach sera opposée à l'ASP Gundershoffen. En baissant le rideau, à 18 h 30, le FCE Schirrhein (Régional 1) sera opposé à l'AS Pierrots Vauban (National 3). Des tartes flambées seront servies à partir de 19 h, puis la « Summer Party » animée par un DJ clôturera la fête.

Accès libre, buvette et restauration sur place.

**KUTZENHAUSEN** Dimanche à la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Le vélo-torpille et autres cycles insolites

Ce dimanche 19 août à la Maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen, les Haguenviens René Hauss et Jean-Pierre Crave présenteront leur réplique de vélo-torpille.

**JUSQU'AU DIMANCHE 16 septembre**, l'exposition temporaire : « De la roue à la bicyclette » visible à la Maison rurale de l'Outre-Forêt présente notamment des vélos anciens, dont une draïstienne et un grand-bi, ainsi que des vélos insolites. Dans ce cadre, René Hauss et Jean-Pierre Crave présenteront ce dimanche leur réplique de vélo-torpille. Équipé d'une coque aérodynamique qui protège le cycliste et offre une résistance minimum à l'air, l'original,

fabriquée en 1910 par un jeune ingénieur en aéronautique, Étienne Bunau-Varilla, et son camarade de service militaire Marcel Riffard, avait battu tous les records de vitesse jusque dans les années 30. Un siècle plus tard, les deux bricoleurs haguenviens ont réussi l'exploit d'en fabriquer un modèle analogue. À 16 h, ils livreront un récit détaillé de leur insolite entreprise, illustré par un film.

## Un VTT capable de circuler sur les voies ferrées

Aux côtés de ce vélo-torpille, le vélo-rail d'Éric Willem sera également présenté. Ce VTT est capable de circuler sur les rails de voies ferrées désaffectées. ■

► **DIMANCHE** De 11 h à 18 h à la Maison rurale de l'Outre-Forêt,



Deux bricoleurs haguenviens, René Hauss et Jean-Pierre Crave, ont réussi l'exploit de fabriquer une réplique de vélo-torpille. DR

1 place de l'Église à Kutzenhausen. réduit 4 € (notamment pour les licenciés FFCT et FFC).  
Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : 6 €, [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

67C-101.02

DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », le vélo-torpille et autres cycles insolites, jeudi 16 août

---

*DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », jeudi 16 août*

---

► **Kutzenhausen** : « De la roue à la bicyclette ». Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du vendredi au dimanche de 11h à 18h. 4 à 14 € et gratuit -6 ans. 03.88.80.53.00

---

*DNA, roues et colombages, vendredi 17 août*

---

## **KUTZENHAUSEN**

### **Roues et colombages**

Mercredi 22 août, l'association des Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt de Kutzenhausen donne rendez-vous pour une nouvelle « Journée à la campagne ».

Le matin, au choix et sur inscription, sont proposées une randonnée familiale guidée autour de Kutzenhausen pour découvrir les paysages de l'Outre-Forêt ou une balade à vélo thématique et guidée. Cette sortie à vélo, d'une durée de trois heures environ, emprunte des routes peu fréquentées et des chemins forestiers ou ruraux carrossables (circuit de 30 km environ, sans grandes difficultés mais vallonné). Ce mercredi 22 août, l'itinéraire conduira à travers les villages traditionnels de l'Outre-Forêt et jusqu'à Hoffen pour une visite du moulin. Rendez-vous à 8 h 45 pour la balade à vélo et 9 h 20 pour la randonnée à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église à Kutzenhausen. À midi, un déjeuner paysan (kaes-

knepfle et salade, dessert aux pommes – 8 € hors boissons) sera servi à la Maison aux participants à cette journée, munis d'un billet d'entrée, aux membres et aux abonnés (sur réservation).

À partir de 13 h 30, il sera possible de découvrir l'exposition temporaire « De la roue à la bicyclette », de profiter d'une visite guidée du centre historique de Kutzenhausen et de la Maison rurale, et d'assister à une démonstration de préparation et de cuisson de meringues à l'ancienne. Il est possible de ne participer qu'au programme de l'après-midi.

► Inscription obligatoire pour la balade à vélo, la randonnée et le repas de midi au plus tard le mardi à [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org) ou au 03 88 80 53 00.

Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : 6 €, réduit 4 € (notamment pour les licenciés FFCT et FFC), gratuit pour les moins de 6 ans. @ [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », vendredi 17 août*

---

### **KUTZENHAUSEN**

► « **DE LA ROUE À LA BICYCLETTE** » exposition entrainera le visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplacements et la fabrication d'outils... À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, 6 €/4 €.

---

*DNA, les journées à la campagne, samedi 18 août*

---

### **SECTEUR DE SOULTZ-SOUS-FORÊTS**

#### **Kutzenhausen**

► **LES JOURNÉES À LA CAMPAGNE. Mercredi 22 août.** Randonnée familiale à la découverte des paysages de l'Outre-Forêt suivie d'un déjeuner convivial autour d'un plat paysan. À 13 h 30 : visite guidée du village et de la Maison rurale, démonstration de cuisson de pain à l'ancienne. Départ à la Maison rurale de l'Outre-Forêt à 9 h 30 ou 13 h 30. Chaussures de marche. Payant. Sur inscription au ☎03 88 80 53 00 ou [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org)

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », samedi 18 août*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **VISITE DU JARDIN DES 4 TEMPS**, 8 rue de Feldbach. 3 €, gratuit jusqu'à 18 ans.

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, 1 place de l'Église de 11 h à 18 h avec exposition « De la roue à la bicyclette ». 6 €, étudiants/scolaires 4 €, gratuit jusqu'à 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », présentation du vélo-torpille, dimanche 19 août*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, de 11 h à 18 h avec exposition « De la roue à la bicyclette ». À 14 h, présentation d'un « vélo-torpille » et d'un « vélo-rail ». 1 place de l'Église. 6 €, étudiants/scolaires 4 €, gratuit jusqu'à 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mardi 21 août*

---

► **MAISON RURALE de 11 h à 18 h** 1 place de l'église, avec exposition de la roue à la bicyclette. 6 €/4 €.

BADISCHES TAGBLATT / NR. 191

# Radtour im Elsass

## Programm des Bauernhofmuseums

**Kutzenhausen** (die) – Nicht nur für Fahrradfans, sondern auch für Besucher mit Interesse an Technik bietet das Bauernhofmuseum „Maison Rurale de Outre-Forêt“ in Kutzenhausen am kommenden Sonntag, 19. August, besondere Entwicklungen in der Geschichte des Zweirads. Ab 14 Uhr wird dort der Nachbau eines „Torpedo-Fahrrades“ und eines Schienenfahrrads gezeigt.

Am Mittwoch, 22. August, lädt das Bauernhofmuseum zur Entdeckung der Region mit dem Fahrrad ein. Die rund dreistündige Tour führt über

traditionelle Dörfer und zur Mühle nach Hoffen. Start ist um 8.45 Uhr. Alternativ findet ab 9.20 Uhr, auch ein Familien-Spaziergang durch Felder und Wälder rund um Kutzenhausen statt. Als Mittagessen stehen im Museum dann Käsknöpfe und Salat mit Apfel-Dessert auf der Speisekarte. Ab 13.30 Uhr kann die Sonderausstellung „Vom Rad zum Fahrrad“ besucht, anschließend auf einer Führung das Ortszentrum und das Museum besucht werden. Anmeldung, auch für das Mittagessen, unter ☎ (0033) 3 88 80 53 00.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mercredi 22, jeudi 23 et vendredi 24 août*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT ET EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE » de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église.  
6 €/4 €.

---

*DNA, inscription à la sortie au carrefour Européen du patchwork, jeudi 23 août*

---

## **Kutzenhausen**

► **INSCRIPTION À LA SORTIE AU CARREFOUR EUROPÉEN DU PATCHWORK.** Dès à présent. L'Association des amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt organise un déplacement en bus pour se rendre au Carrefour européen du patchwork à Sainte-Marie-aux-Mines, jeudi 13 septembre. Départ le matin à partir de 7 h 30 (horaires donnés au moment de l'inscription) depuis Sultz-sous-Forêts, Haguenau et Vendenheim. Le retour se fera en soirée vers 19 h 30. Tarif maximum (bus + entrée) : 45 € par personne pour les non-membres et 37 € par personne pour les

membres et abonnés. Le nombre de places est limité. **Inscription obligatoire** au ☎03 88 80 53 00 ou [maison.rurale@musees-vasges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vasges-nord.org)

DNA, deux personnages légendaires à l'honneur, jeudi 23 août et dimanche 26 août, des jeux en roues libres

**KUTZENHAUSEN** A la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Deux personnages légendaires à l'honneur



Marie-Odile et Jean-Claude Ball ont présenté le Kärichschmiermann. PHOTOS DNA

Dimanche 12 août, à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, les animations, tournaient autour de deux personnages du passé ayant roulé leur bosse sur les routes de l'Outre-Forêt, à savoir le Tzigner Sepp, gitan et vannier, et le Kärichschmiermann, vendeur ambulancier de graisse de Pechelbronn.

**LA JOURNÉE** a commencé par la dégustation de deux « sangliers à la broche » rôtis sur un grill géant actionné par Laurent Schumpp de Memmelshoffen. Après ce repas apprécié et partagé par une centaine de convives installés sous le hangar, place au Kärichschmiermann Louis Hebbing (1854-1933).

## Sujet de chronique et poème

Immortalisé par le tableau du peintre Louis-Philippe Kamm, ce vendeur ambulancier de graisse noire provenant de la raffinerie de Pechelbronn qui allait de village en village en poussant sa brouette était connu de toute la popula-

tion du nord de l'Alsace. Avec le temps, il est devenu la figure emblématique de Merkwiler-Pechelbronn. Incarné par Jean-Claude Ball, ce personnage mythique a déambulé devant le public.

Marie-Odile Ball l'a accompagné et présenté par ces mots : « Né à Preuschoorf, il s'installa comme agriculteur à Schoenenbourg. Laisant l'exploitation à sa femme et ses deux fils, il a préféré mener une vie de bohème et rouler sa bosse sur les routes de l'Outre-Forêt. Jamais pressé, il aimait s'allonger à l'ombre des arbres qui bordent les routes de la campagne... » Puis elle a donné lecture d'un extrait d'une chronique de Pechelbronn écrite en allemand par Jean-Baptiste Jacques de Lobsann : « Zu erwähnen sei noch im Bilde zu sehen Der Kärichschmiermann hinter dem Schubkarren gehen Ein Holzfässel darauf, mit Messgeräte und Kann, Von Schoenenbourg kam zu Fuss der alte Mann... » (Il faut encore mentionner l'image du Kärichschmiermann marchant derrière la brouette avec un fût en bois, des instruments de mesure et un bi-



Se tenant à côté d'une symbolique vieille bicyclette aux roues dégonflées et de panneaux garnis de photos et de tableaux du Sepp, Bernard Mori a brossé le portrait de Tzigner Sepp.



Anthony et Mickaël Loeffler-Ehrhardt ont joué de la musique traditionnelle manouche.

don, de Schoenenbourg il est venu à pied, le vieil homme...), ainsi que d'une poésie écrite en 1999 par les élèves de la classe de Laurence Weiss à l'école de Merkwiler, à l'occasion d'un festival du pétrole, et dont voici la première strophe : « C'était un vendeur de graisse, Sa femme portait des tresses, Tôt le matin il quittait sa maison à colombages, Avec sa bonne humeur et son courage, Il allait de village en village... »

## La vie de Tzigner Sepp n'était pas enviable

C'est ensuite un second personnage itinérant légendaire de

l'Outre-Forêt qui a été mis à l'honneur. Il s'agit de Joseph Haag, (1923-2008), dit « Tzigner Sepp ». Ce gitan marginal à la mine patibulaire allait également de village en village, en poussant un vieux vélo lourdement chargé de brins d'osier et de paniers qu'il proposait aux habitants pour la modique somme de 5 francs. C'est Bernard Mori, cheville ouvrière de la plaquette consacrée à cet individu (*Tzigner Sepp, vannier en Outre-Forêt*) éditée par les Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt en 2012, qui a fait la présentation de l'homme atypique connu de tous. Se tenant à côté d'une symbolique vieille bi-

cyclette aux roues dégonflées et de panneaux garnis de photos et de tableaux du « Sepp », il a brosé le portrait de ce nomade qui, vers la fin des années 80, avait fini par poser son barda près du cimetière d'Oberkutzenhausen : « Un homme solitaire errant dans un monde impénétrable, sans amis ni argent. Longtemps décrié et moqué de tous, il a fini par être adopté par de nombreux habitants du secteur dont il est devenu le sujet de conversation principal... Son sort n'était envié par personne, surtout pas en hiver, mais tout le monde parlait de lui. Que d'anecdotes n'a-t-on raconté sur sa manière de dormir, de se chauffer, de se laver, de se nourrir... » Et pour rendre hommage à son savoir-faire, le vannier Jean-Pierre Einhorn de Schwabwiler a tressé des paniers. Il existe même une « chanson du Tziginer Sepp » composée par Wilfried Berger de Lobsann, dont les paroles ont été lues.

Une autre attraction animée par Bernard Mori a été la « Rappeldikatz », cette roue de la fortune utilisée couramment par le passé, lors des fêtes populaires, pour déterminer les numéros gagnants des tombolas. Durant tout l'après-midi, une animation musicale traditionnelle manouche, a été assurée à la guitare par les frères Anthony et Mickaël Loeffler-Ehrhardt de Soufflenheim. ■

## KUTZENHAUSEN

### Des jeux en roues libres

► **DIMANCHE.** De 14 h à 18 h, « Rappeldikatz, wer gewinnt der hât » ou roue de la fortune... Animation au vélo-mixeur (vélo à soupes et à smoothies), démonstrations d'un fileur et de fileuses (de laine, lin, chanvre et orties), fabrication de disques en bois. À la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €, réduit 4 €, (notamment pour les licenciés FFCT et FFC).

**KUTZENHAUSEN** A la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Découvrir la vie rurale et le patrimoine, à pied ou à vélo

Les mercredis de juillet et d'août, la Maison rurale de l'Outre-Forêt invite à des balades de découverte de la vie rurale, à pied ou à vélo. Mercredi 22 août, sous un soleil éclatant, une dizaine de cyclistes et une vingtaine de marcheurs ont participé à ces sorties.

**DÈS 8 H 30**, les « cyclos » étaient au départ. Ils sont venus avec des vélos ordinaires, des vélos de course, des vélos couchés, ainsi que des vélos à assistance électrique. Emmenés par le guide Bernard Zipper, ils ont parcouru au total un circuit de 23 kilomètres, avec pour thème « Roues et colombages ».

Le premier arrêt a eu lieu à Hermerswiller, chez Roger Gabriel, un grand passionné de vélo participant lui-même à la balade, couché sur un engin original à trois roues. Résidant dans une maison remarquable datée de 1722, il a offert à boire aux invités et leur a présenté des vélos pas tout à fait comme les autres. Puis les cyclistes ont fait étape à Schoenenbourg où ils ont été accueillis par Clarisse Brisach qui leur a fait la présentation du majestueux tilleul presque millénaire ainsi que du puits à roue. Après avoir traversé le beau village de Hunspach, ils ont fait une halte à Hoffen où ils ont observé d'autres maisons à colombages remarquables et lu les inscriptions portées par les poteaux corniers sur le thème de la roue, spirale, svastika. Après la découverte d'un second « Radbrunne » et un dernier petit arrêt au moulin « Waldmühle », ils sont revenus à Kutzenhausen.

## Artisanat à l'honneur

À 9 h 30, ce fut le départ du groupe de marcheurs composé principalement par des membres du club Vosgien du Val de Moder, accompagnés de leur



Le groupe des marcheurs devant la maison du tonnelier à Oberkutzenhausen.



**À GAUCHE** Eliane Sitter a fait une démonstration de confection de meringues.



**À DROITE** Roger Gabriel a présenté ses vélos pas tout à fait comme les autres. PHOTOS DNA

président Thierry Messer. Au total, 24 personnes emmenées par le guide Bernard Mori en direction de la forêt, pour un circuit pédestre de 5 kilomètres. À Oberkutzenhausen, le premier arrêt a lieu dans l'atelier du tonnelier Ernest Ehresmann où les visiteurs ont assisté à une démonstration du savoir-faire de l'artisan.

Après un petit rafraîchissement, les marcheurs ont poursuivi leur route à travers le village avec un petit arrêt au puits à balancier, à la chapelle de la Paix, au vieux four à pain traditionnel, à l'ancienne école catholique et à la maison Ehres-

mann (1531), la plus ancienne de la commune.

Vers midi, marcheurs et cyclistes se sont retrouvés à la Maison rurale, pour déguster les « Käskneppfle » confectionnés par quelques dames bénévoles des Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt. L'après-midi a été consacré à la visite de la Maison rurale avec son exposition temporaire « De la roue à la bicyclette », ainsi qu'à une petite promenade dans le centre historique de Kutzenhausen, avec ses maisons à colombages, sa ferme fortifiée, son imposant presbytère. Vers 16 h, les visiteurs se sont regroupés près du

four à bois pour assister à une démonstration de la confection de meringues faite par Eliane Sitter.

## Dernière sortie ce mercredi

La prochaine et dernière sortie de découverte à pied ou à bicyclette aura lieu ce mercredi 29 août. Le thème de la balade à vélo sera « Le tour des potiers », avec une visite d'une poterie à Betschdorf. Repas de midi : soupe aux légumes, Dampfnüdle et fruits au sirop. Plein tarif : 6 €, tarif réduit : 4 €, Abonnement annuel ou pass famille : 14 €. Repas (hors boisson) : 8 €. ■

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mardi 28 août*

---

► **MAISON RURALE de 11 h à 18 h** 1 place de l'église, avec exposition de la roue à la bicyclette. 6 €/4 €.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mercredi 29 et jeudi 30 août*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT ET EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE » de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

---

*DNA, sortie du week-end, exposition, « De la roue à la bicyclette », jeudi 30 août*

---

► **Kutzenhausen** : « De la roue à la bicyclette ». Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du vendredi au dimanche de 11h à 18h. 4 à 14 € et gratuit -6 ans.  
☎03.88.80.53.00

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », vendredi 31 août et samedi 1<sup>er</sup> septembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

► « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE » exposition entrainera le

visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplacements et la fabrication d'outils... À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

**KUTZENHAUSEN** Exposition temporaire à la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Du vélo-torpille au vélo-rail, des machines insolites

À la Maison rurale de Kutzenhausen, dans le cadre de l'exposition « De la roue à la Bicyclette », des bricoleurs habiles et motivés ont présenté dimanche 19 août les cycles insolites de la fabrication de la réplique d'un vélo-torpille de 1919 et d'un vélo rail, un VTT capable de circuler sur les rails des voies ferrées désaffectées.

**EN 1910**, Etienne Bunau-Varilla et Marcel Riffard, deux amis ingénieurs passionnés d'aviation se prennent à rêver d'un vélo capable de « torpiller » des records de vitesse. Ensemble, ils mettent au point une bicyclette insolite dotée d'un carénage en bois (poids plume) aux lignes aérodynamiques comparables à celles d'un dirigeable : le « vélo-torpille ». En 1919, le coureur cycliste français Marcel Berthet, spécialiste de la piste, demande à l'ingénieur Caselli d'améliorer le rendement de cette machine en peaufinant son aérodynamisme. C'est lui qui aura le privilège de prendre place dans cet engin futuriste et de battre tous les records cyclistes jusque dans les années 30. L'Union Cycliste



René Hauss (à g) et Jean-Pierre Cravé ont présenté leur « vélo-torpille », une réplique du vélo Berthet-Caselli de 1919. PHOTO DNA

Internationale (UCI) a alors interdit l'usage de ce type de vélo en compétition, le jugeant déloyal par rapport aux coureurs « sans carénages aéronautiques ».

## Poussée à l'extrême

Près d'un siècle plus tard, le haguénovien René Hauss, retraité d'une vie professionnelle consacrée à l'aéronautique, après avoir réussi la fabrication

d'un « Vélo-dyne bis » présenté avec succès au Vintage Revival de Montlhéry (VRM) 2015, tente de relever un nouveau défi. Avec son ami Jean-Pierre Cravé, il se lance dans la réalisation d'une réplique du vélo de Berthet-Caselli, une émanation du « vélo-torpille » de Bunau-Varilla, mais avec un carénage à forme aérodynamique poussée à l'extrême. Un challenge audacieux, car les deux complices

ne disposent que de deux photos trouvées par hasard aux puces, sans indication ni des dimensions, ni des matériaux utilisés. Un film a illustré les différentes étapes de la fabrication. En dix-huit mois, et environ deux mille heures de découpages, de collage et de ponçage, ils parviennent à leurs fins. Le carénage est réussi, il a fière allure et il est prêt à être présenté au Vintage Revi-



Une des photos du vélo-torpille 1919 de Berthet-Caselli qui a servi de modèle aux deux réalisateurs de la réplique. PHOTO DNA

val de Montlhéry (VRM) 2017. Mais un incident de santé a retenu René Hauss à la maison. En conséquence, l'engin, qui est exposé actuellement à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, sera donc présenté avec le « Vélo-dyne » au VRM 2019.

## Pour circuler sur la voie ferrée... désaffectée !

L'autre bicyclette insolite qui a été présentée ce dimanche est un vélo-rail. Eric Willem, meilleur ouvrier de France en métallerie et serrurerie d'art, et Dany Werling, ancien cheminot, ont uni leurs connaissances pour inventer le « Will-

Werl », un VTT capable de circuler sur les rails de voies ferrées, de préférence désaffectées...

Ces deux machines sont visibles à l'exposition temporaire « De la roue à la bicyclette » en place jusqu'au 16 septembre, ainsi que des vélos anciens, dont une draisienne et un grand-bi, des lampes de vélo à pétrole, à acétylène, des accessoires (plaques d'immatriculation de vélo...), de l'outillage. Des ustensiles de la vie agricole et rurale quotidienne complètent l'immersion dans cette histoire de roues. ■

E. F.

## AU PROGRAMME DIMANCHE, UNE BALADE À L'AVEUGLE

La Maison rurale de l'Outre-Forêt sera ouverte ce dimanche. Au programme : de 11 h à 18 h, possibilité de visiter la Maison rurale et l'exposition « De la roue à la Bicyclette ». De 14 h à 16 h : balade à l'aveugle et en tandem dans Kutzenhausen avec l'association Vue (d) Ensemble (\*). En complément, et aux mêmes horaires, deux mécaniciens présenteront dans la cour des vélos électriques, des rayonnages de roues ainsi qu'un vélo adapté, spécialement conçu pour faciliter les déplacements d'un jeune homme en perte de mobilité, suite à un accident de la route. Ajustements prothéti-

ques, radar de détection et autres améliorations... : autant d'astuces et d'aides qui lui permettent de poursuivre la pratique du vélo. À 15 h : visite guidée sensorielle de la Maison rurale, pour découvrir de manière originale les collections. À 16 h : rencontre et échanges avec l'association Vue (d) Ensemble et Cédric Belenfant, qui racontera son parcours suite à un accident de la route. Sans oublier, les visites thématiques de l'application « Outre-Forêt hier et aujourd'hui ». Avec « Retour aux sources », le public appréciera des commentaires audio, des clichés panora-

miques et quelque 500 photos présentant en détail les collections. Adapté aux familles, le parcours « Enquête à la carte » invite à suivre John, étudiant américain, et Anna, une grand-mère alsacienne, dans une enquête pleine de rebondissements.

► (\*) Vue (d) Ensemble est une association créée par de jeunes déficients visuels qui a pour objectif de militer contre la sédentarisation des déficients visuels. Son concept est de mélanger malvoyants, non-voyants et voyants de tous les âges, de tous les horizons, seuls ou

en famille, afin de partager la diversité de leurs regards. Elle œuvre principalement dans les domaines du loisir, de l'information et de l'insertion professionnelle.

► DIMANCHE à partir de 11 h. Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : - plein tarif : 6 € (plein tarif), 4 € (réduit). Possibilité d'abonnement annuel ou de Pass famille. Tarif réduit pour tous les licenciés FFCT et FFC durant toute la durée de l'exposition « De la roue à la Bicyclette ». Renseignements et programme d'animations sur demande au 03 88 80 53 00 ou maison.rurale@musees-vosges-nord.org. www.maison-rurale.fr



Une balade à l'aveugle et en tandem dans Kutzenhausen sera proposée. DOCUMENT REMIS

KUTZENHAUSEN A la Maison rurale de l'Outre-Forêt

## Jeux de roues, rouets et tradition ancestrale



**CI-CONTRE** Le vélo-mixeur a beaucoup amusé les enfants. Il leur a permis de déguster des jus de fruits. **CI-DESSUS** Eva Lomp file la laine avec le rouet que lui a légué sa grand-mère. **À DROITE** : le rouet moderne de Nouvelle-Zélande. PHOTOS DNA

À la maison rurale de l'Outre-Forêt, dans le cadre de l'exposition temporaire De la roue à la bicyclette, le dimanche 26 août était consacré à des animations autour des thématiques de la roue et des jeux.

**AU FOND DE LA COUR** pavée de la Maison rurale, un vélo bizarre a beaucoup amusé les enfants. Il s'agissait d'un « vélo-mixeur », un engin à une seule roue qui n'avance pas d'un pouce, même quand on pédale très fort, mais qui entraîne un mixeur, permettant ainsi de faire de délicieux jus de fruits... à la force des mollets. En fait, cette machine réalisée par l'association Bretz/Selle de Strasbourg est destinée à sensibiliser le public aux bienfaits d'une alimentation saine, mais aussi à la pollution générée par les petits déplacements quotidiens.

« Les transports sont les premiers émetteurs de gaz à effet de serre en Alsace du Nord. Bouger autrement, c'est faire du sport avec la marche et le vélo pour les courtes distances », commente Anne Glock, employée de la communauté de communes Sauer-Pechelbronn.

Sur un prospectus édité par l'Association pour le développement de l'Alsace du Nord (Adean) on pouvait y lire ceci : « Si l'on fait 6 km par semaine à vélo plutôt qu'en voiture, par exemple pour aller chercher le pain, on fait des économies. Mieux, si ce geste est adopté par les 90 000 ménages d'Alsace du Nord, 6 000 tonnes de gaz à effet de serre sont évitées ! » Il n'y a donc pas de petits gestes si nous sommes nombreux à les accomplir !

### La roue à filer

Une autre animation autour de la roue était la démonstration de filage textile. Eva Lomp, une Allemande venue de Berg (à un kilomètre de Lauterbourg), file la laine et le lin en se servant alternativement de deux rouets : l'ancien « Spinnrad » que lui a légué sa grand-mère de Hessen, et un rouet moderne provenant de Nouvelle-Zélande. « Ce dernier outil est démontable. Il présente donc l'avantage d'être facile à emporter en voyage, par exemple dans un étui de guitare », explique-t-elle.

À 16 h, ce fut l'heure de la conférence autour du Schieweschlawe, une tradition du village d'Offwiller qui consiste à lancer

des disques en bois enflammés. « Cette fête païenne solaire d'équinoxe de printemps a lieu tous les ans le premier dimanche de carême, carnaval des paysans. Il s'agit d'une coutume très ancienne à laquelle s'adonnent tous les villageois à la fin de chaque hiver », a partagé Charles Leininger du musée de ce village.

### Schieweschlawe

En effet, plusieurs semaines avant le carnaval, les préparatifs commencent. Les villageois, petits et grands, ramassent du bois mort dans la forêt communale et le déposent dans une clairière qui domine les habitations. Là, de grandes pierres plates sont dressées de manière à former autant de tremplins dirigés vers la vallée. Le jour venu, un grand feu est allumé dès l'après-midi. « Le programme commence vers 14 h par une démonstration entièrement manuelle de fabrication des disques en bois au petit musée. À la tombée de la nuit, les habitants se rendent dans cette clairière. Les lanceurs portent en bandoulière des chapelets de disques en bois de hêtre de 10 à 12 cm de diamètre percés au centre d'un trou. Fixés solidement sur les bâtons, les disques sont ensuite placés dans l'énorme bû-



**La Rappeltikatz, ou roue de la fortune n'a pas cessé de tourner.**

cher. Le bord aminci s'enflamme. Le lanceur brandit ensuite le disque rougeoyant en le faisant tourner au-dessus de sa tête. Après plusieurs moulinets, le disque est frappé avec dextérité contre une grosse pierre : il rebondit en lançant des étincelles et le voilà parti dans l'air comme une étoile filante qui décrit une gracieuse courbe lumineuse vers la vallée », poursuit l'intervenant.

Durant tout l'après-midi, les visiteurs ont fait tourner la « Rappeltikatz, wer gewinnt der hätz » ou roue de la fortune. Elle leur a permis de gagner de petits lots : crayons, porte-clefs, yoyos, petites trousse, cartes de parcours cyclables, etc. ■

**KUTZENHAUSEN** À la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Apprendre l'alsacien

L'association des Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt prépare la rentrée des cours d'alsacien qui auront lieu les lundis soirs, à partir du 24 septembre.

**CES COURS**, qui dureront jusqu'à mai, s'adressent à tous ceux qui désirent soit s'initier au dialecte, soit se perfectionner. Certains élèves viennent pour des raisons professionnelles, d'autres pour participer à des conversations avec les voisins ou les amis, d'autres encore juste pour rester en contact



Caroline, ancienne élève du cours d'alsacien, fait partie de la troupe « Impro'glo » et du groupe folklorique de Haguenau. PHOTO DNA

avec les richesses du patrimoine culturel de l'Alsace. Serge Rieger et Freddy Viebach-Mall animent

ces cours en privilégiant l'expression orale. Cependant des supports écrits sont régulièrement remis aux participants. Des interventions d'invités jalonnent les 24 séances de cours. Des sorties sont également organisées avec dégustations diverses, visites de monuments historiques... Serge Rieger ajoute : « Pour cette année nous aimerions créer un groupe de jeunes, pour lequel nous pourrions aménager les horaires et peut-être réduire le nombre de séances ».

➤ LUNDI 24 SEPTEMBRE, première

séance, tous niveaux confondus, à 18 h, à la cafétéria de la Maison rurale. Inscription obligatoire, nombre de places limitées. Tarif : 60 € pour l'année. Gratuit jusqu'à 18 ans. Renseignements et inscriptions au ☎ 06 80 00 96 13.

## T.D.P. METZGER

- **DÉMOLITION**  
Maisons, granges, hangars,...
- **ASSAINISSEMENT**  
Tout à l'égout, fosses septiques, drainages,...
- **TERRASSEMENT**  
Cours, chemins, piscines, mais on s'occupe de tout.
- **PAVAGE-MACADAM**

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », balade à l'aveugle, dimanche 2 septembre*

---

**KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT** : exposition « De la roue et de la bicyclette »  
**de 11 h à 18 h**, balade à l'aveugle et en tandem dans Kutzenhausen avec l'association Vue d'Ensemble **de 14 h à 16 h**, visite guidée sensorielle **à 15 h**, rencontre et échanges avec l'association Vue d'Ensemble et Cédric Belenfant **à 16 h**, 1 place de l'Église. 6 €, 14 € (abonnement et pass famille), 4 € (étudiants et scolaires), gratuit jusqu'à 6 ans.

---

*MAXI FLASH, exposition « De la roue à la bicyclette », septembre*

---



► **EXPOSITION « DE LA ROUE À LA BICYCLETTE »**  
**Du dimanche 8 juillet au dimanche 16 septembre à Kutzenhausen**  
La Maison Rurale de l'Outre-Forêt propose du dimanche 8 juillet au dimanche 16 septembre une nouvelle exposition intitulée « De la roue à la Bicyclette ». Seront exposés : des vélos anciens, dont une draisienne et un grand-bi, des vélos insolites, un vélo rail, des lampes de vélo, des accessoires, de l'outillage,... De nombreuses animations, conférences viendront agrémenter cette exposition. Tous les mercredis du 18 Juillet au 29 août, sortie thématique à vélo sur inscription.  
Renseignements et informations au 03 88 80 53 00 et sur [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mardi 4 et mercredi 5 septembre*

---

► **Kutzenhausen** : « De la roue à la bicyclette ». Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du vendredi au dimanche de 11h à 18h. 4 à 14 € et gratuit -6 ans.  
☎03.88.80.53.00

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », Saint Jacques de Compostelle à vélo, jeudi 6 septembre*

---



## RENDEZ-VOUS

### KUTZENHAUSEN

## Saint-Jacques-de-Compostelle à vélo

► **DIMANCHE 9 SEPTEMBRE.** La Maison rurale de l'Outre-Forêt sera ouverte ce dimanche.

Au programme, de 11 h à 18 h : possibilité de visiter la Maison rurale de l'Outre-Forêt et l'exposition « De la roue à la Bicyclette ». À 15 h : visite guidée de la Maison rurale. À 16 h : « Saint-Jacques-de-Compostelle à vélo » : Jean-Pierre Geldreich et ses copains raconteront leur périple.

Sans oublier, les visites thématiques de l'application « Outre-Forêt hier et aujourd'hui » permettant à chacun de visiter les lieux à son rythme avec « Retour aux sources » : des commentaires audio, des clichés panoramiques et quelque 500 photos présentant en détail les collections. Adapté aux familles, le

parcours « Enquête à la carte » invite quant à lui à suivre John, étudiant américain, et Anna, une grand-mère alsacienne, dans une enquête pleine de rebondissements : quiz, puzzles et autres jeux et énigmes vous conduiront à découvrir les secrets de la vie rurale. Tablettes prêtées sur site.

► **DIMANCHE de 11 h à 18 h.**

Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : 6 € (plein), 4 € (réduit). Possibilité d'abonnement annuel ou de Pass famille.

Le tarif est réduit pour tous les licenciés FFCT et FFC durant toute la durée de l'exposition « De la roue à la Bicyclette ». Renseignements et programme d'animations sur demande au

☎ 03 88 80 53 00 ou [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org)  
[www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

► Le concert de René Egles initialement prévu ce dimanche 9 est annulé.

67D-L01 01

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », jeudi 6, vendredi 7 et samedi 8 septembre*

---

### **KUTZENHAUSEN**

► « **DE LA ROUE À LA BICYCLETTE** » exposition entrainera le visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplacements et la fabrication d'outils... À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », vendredi 7 septembre*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT** et exposition *De la roue à la bicyclette* **de 11 h à 18 h**, 1 place de l'Église. 6 €, 4 € (étudiants et scolaires) et gratuit jusqu'à 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », samedi 8 septembre*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT** et exposition *De la roue à la bicyclette* **de 11 h à 18 h**, 1 place de l'Église. 6 €, 4 € (étudiants et scolaires) et gratuit jusqu'à 6 ans.

KUTZENHAUSEN À la Maison rurale de l'Outre-Forêt

# Faire du vélo pour surmonter le handicap

Dimanche 2 septembre, dans le cadre de l'exposition « De la roue à la bicyclette », des personnes en situation de handicap ont témoigné comment la pratique du vélo leur a permis de surmonter leur déficience physique.

**DEUX MALVOYANTS**, Yves Wansi et Nicolas Linder, ont présenté l'association « Vue d'ensemble ». Créée par de jeunes déficients visuels, cette association a pour objectif de militer contre la sédentarisation des déficients visuels. Son concept est de « mélanger malvoyants, non-voyants et voyants de tous les âges, de tous les horizons, seuls ou en famille, afin de partager la diversité de nos regards ». Mais c'est surtout l'exemple de Gérard Muller qu'ils ont tenu à mettre en exergue. Cet ancien pharmacien de Merwiller-Pechelbronn qui a perdu la vue à l'âge de 50 ans suite à une rétinopathie pigmentaire aurait dû être présent à la Maison rurale, mais à cause du décès récent de son épouse, il n'a pas pu venir. Malgré son handicap, ce non voyant a accompli de nombreux exploits sportifs tel le pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle, une marche de deux mois et demi réalisée en 2011 à l'aide d'un GPS monté sur sa canne blanche. Mais c'est à bicyclette, en tandem, une machine très bien adaptée à son handicap, que cet homme particulièrement courageux a



Cédric Belenfant à côté du vélo qui lui a permis de surmonter son handicap. PHOTO DNA

accompli ses plus grands exploits, entre autres un Paris-Pékin (12 000 km) en 2008 et un Pékin-Londres (14 000 km) en 2012.

## « Une véritable thérapie »

C'était ensuite au tour de Cédric Belenfant, de Soultz-sous-Forêt, de se présenter. Suite à un accident de la route à moto en 2005 (il avait alors 28 ans), il est atteint d'hémiplégie, un déficit partiel de la force musculaire touchant la moitié gau-

che de son corps. « Mon bras gauche est totalement paralysé et ma jambe gauche n'a que 8 % de sa force musculaire. Pour moi qui n'avais jamais fait de vélo avant l'accident, cet exercice est devenu une véritable thérapie, tant physique que mentale, explique-t-il. Lorsque je suis à vélo, je me sens bien, je n'ai pas de douleurs ! » Sur une bicyclette adaptée à son handicap, l'homme de 41 ans parcourt entre 5 000 et 6 000 km par an. Son bras gauche paraly-

sé étant fixé au guidon, c'est avec le seul bras droit qu'il change de vitesses, actionne les freins et la selle télescopique qui lui permet de mettre les pieds au sol à l'arrêt. Un petit film vidéo a permis de le voir à l'œuvre sur les pentes du Soultzerkopf. « J'ai également fait le mont Ventoux et cela sans pouvoir tirer sur mes bras ! », ajoute-t-il. Les connaisseurs apprécieront !

## 1 000 km par an

Didier, un autre handicapé, a lui aussi apporté son témoignage. Ce sportif accompli hague-novien a été amputé de la jambe gauche suite à une rupture d'anévrisme en 2014. Avant son accident vasculaire, il pratiquait le tennis, le basket et le vélo. Aujourd'hui il ne fait plus que du vélo. Sur sa machine à trois roues avec assistance électrique, il parcourt 1 000 km par an.

Au fond de la cour, un autre cycliste s'était installé. Etienne Letscher, ancien coureur régional de la Pédale de l'Est, est aujourd'hui dirigeant de club et mécanicien amateur. Assis derrière un petit atelier improvisé, il a fait une démonstration de rayonnage d'une roue, une opération technique délicate réservée aux cyclistes expérimentés. ■

► DIMANCHE 9 SEPTEMBRE, un cycliste racontera ses aventures lors de son pèlerinage sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », Saint Jacques de Compostelle à vélo, récit de leur périple, dimanche 9 septembre*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 11 h à 18 h ;**  
1 place de l'Église. À 15 h : visite guidée de la Maison rurale, à 16 h : Saint-Jacques-de-Compostelle à vélo. Récit de leur périple par Jean-Pierre Geldreich et ses copains. 6 €, 4 € (étudiants, scolaires) et gratuit jusqu'à 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mardi 11 septembre*

---

► **« DE LA ROUE À LA BICYCLETTE »** exposition entrainera le visiteur dans l'histoire de la roue et de la bicyclette : du pouvoir symbolique de la roue à la place du vélo dans le travail, les loisirs et le sport, de la révolution qu'a produite l'invention de la roue dans les déplace-

ments et la fabrication d'outils...  
À voir **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 €.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », mercredi 12, jeudi 13, vendredi 14 et samedi 15 septembre*

---

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT de 11 h à 18 h ;**  
1 place de l'Église. À 15 h : visite guidée de la Maison rurale, à 16 h : Saint-Jacques-de-Compostelle à vélo. Récit de leur périple par Jean-Pierre Geldreich et ses copains. 6 €, 4 € (étudiants, scolaires) et gratuit jusqu'à 6 ans.

**KUTZENHAUSEN** À la Maison rurale de l'Outre-Forêt

## Compostelle en selle

Dimanche 9 septembre à la Maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen, dans le cadre de l'exposition temporaire « De la roue à la bicyclette », trois cyclistes qui ont fait le pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle à vélo ont raconté leur périple illustré par un diaporama.

**LE GROUPE ÉTAIT COMPOSÉ** de sept cyclos, dont deux femmes. Trois d'entre eux, Jean-Pierre Geldreich d'Ingolsheim, Jean-Claude Iltis et Marie Brunck de Biblisheim, ont relaté leur expédition d'une durée de trois semaines : en septembre 2011, ils ont accompli de 100 à 160 km par jour, soit un total de 1 942 km.

Ils sont partis avec un véhicule d'accompagnement qu'ils ont conduit à tour de rôle. « Cela nous a permis de rouler avec nos vélos de course sans bagages, raconte Jean-Pierre Geldreich. Pour gagner une journée, nous sommes partis de Gy, en Haute-Saône, le croisement des chemins de Compostelle du nord et de l'est, avec un groupe de marcheurs, des amis et des proches, qui ont également effectué quelques étapes du chemin à pied. Nous les avons rejoints à deux reprises pour la soirée à Conques et à Saint-Jean-Pied-de-Port. »



De gauche à droite : Jean-Pierre Geldreich, Marie Brunck et Jean-Claude Iltis. PHOTO DNA

Concernant les hébergements, les cyclos ont alterné hôtels, gîtes et campings, dormant également à plusieurs reprises dans des sites réservés aux pèlerins : « À Conques par exemple, poursuit Jean-Pierre Geldreich, nous avons passé la soirée à l'abbaye, car nous avons également souhaité agrémenter nos journées vélo d'une certaine spiritualité. » Ainsi, ils ont visité de nombreux édifices religieux avec un certain recueillement : « Cet aspect fut le fil conducteur de notre expédition. » L'itinéraire a été choisi au plus près du parcours officiel du chemin de Compostelle, traversant

tous les lieux les plus typiques, avec des hébergements spécifiques pour les pèlerins : « Nous avons dormi dans des dortoirs à 25 personnes et déposé des denrées alimentaires dans des frigos communs, que des pèlerins affamés nous ont "empruntés" sans scrupules. Mais nous avons aussi passé des soirées avec des pèlerins de tout bord, à discuter et à chanter. Nous avions un bon guitariste dans notre petit groupe. »

Les plaisirs de la vie en commun, les rencontres, l'accueil des villageois, la beauté des paysages, les monuments en ruines, la chaleur de l'Espagne,

voilà quelques aspects évoqués. Et les trois intervenants de conclure à l'unisson : « Ce périple nous a tous marqués du point de vue affectif et sûrement aussi spirituel. Nous pensons le refaire un jour. »

### Un aspect spirituel

Dans la salle, un dialogue s'est engagé avec d'autres personnes ayant fait ce pèlerinage, parmi lesquelles Rémy Boudgoust : parti de Betschdorf en septembre 2017, ce dernier a parcouru 2 600 km en un mois sur son vélo tractant une remorque chargée d'une quarantaine de kilos. ■

Maxi-flash, journée du patrimoine, dimanche 16 septembre

### ★ KUTZENHAUSEN

A la maison rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen, dimanche 16/09 de 11h à 18h

Visite de l'exposition « De la roue à la bicyclette » en présence de cyclistes champions. Démonstrations autour d'artisans potiers.

A 15h : visite guidée de la Maison Rurale

A 16h : Jean-Luc Ryckelynck retracera les exploits d'anciens champions de cyclisme.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », dimanche 16 septembre*

---

### **KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, 1 place de l'église, **de 11 h à 18 h**, avec exposition « De la roue à la bicyclette », animations et conférences autour du cyclisme et de la poterie. Tarif unique 4 € dans le cadre des Journées du patrimoine, gratuit pour les moins de 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition, « De la roue à la bicyclette », les journées du patrimoine, dimanche 16 septembre*

---

### ► LE CLIN D'ŒIL DE JACKY ◀



#### ► **Les Journées du patrimoine**

Cette semaine, c'est sur les Journées européennes du patrimoine qu'a souhaité revenir notre illustrateur Jacky. Si certaines figures de l'Outre-Forêt font évidemment partie du patrimoine local, c'est plutôt aux vieilles pierres, aux métiers traditionnels et au milieu naturel que s'intéresse cette initiative : aujourd'hui, il sera possible de (re)découvrir les trésors de l'Alsace du Nord à la faveur de nombreuses animations dont vous retrouverez le détail en page 50, accessibles souvent gratuitement... et de 7 à 77 ans !

DESSIN DNA - JACKY MEYER



## RENDEZ-VOUS

**KUTZENHAUSEN** Ce week-end à la Maison rurale

### Une nouvelle exposition

De demain à dimanche, la Maison rurale de l'Outre-Forêt de Kutzenhausen propose un Week-end « Goût de France » et lancera sa nouvelle exposition temporaire, baptisée « Volumettes ».

Ce vendredi 21 septembre de 19 h à 21 h sera proposé un atelier de pâtisserie : les participants assisteront à la cuisson par étapes et au montage du « Deckelkueche », ce gâteau à l'ancienne remis au goût du jour. Et après la visite guidée de la Maison rurale sur le thème de la pâtisserie alsacienne, place à la dégustation. Sur inscription : 10 €, entrée au musée, visite guidée et fournitures incluses.

Samedi à 15 h, une nouvelle visite guidée sera centrée sur le thème des célèbres moules de Soufflenheim, et suivie d'un Kàffekranzel avec dégustation de Kougelhopf. 3 € en sus de l'entrée à la Maison rurale.

#### Le textile en volume

Dimanche sera lancée la nouvelle exposition collective « Volumettes » : issue d'un travail sur le textile réalisé par un groupe de femmes autour de Martine Molet-Bastien, elle présente le textile en volume grâce à l'ajout d'autres matériaux, mais sans forme, ni couleur, ni taille imposée.

À midi dans le cadre des journées « Goût de France », l'association des Amis de la Maison rurale propose un repas sur inscription : entrée au fromage blanc fait maison, poulet cuit au foin à l'étouffée, pommes de terre et salade verte aux herbes du jardin, pâtisserie à l'ancienne (12 €). À 15 h, la visite guidée permettra de déguster de petites recettes oubliées.

► DE DEMAIN À DIMANCHE de 11 h à 18 h à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église à Kutzenhausen. Tarifs (visites + exposition + animations + tablettes) : 6 €, réduit 4 €. [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

---

*DNA, sortie du week-end, nouvelle exposition temporaire, « Volumettes », jeudi 20 septembre*

---

► **Kutzenhausen** : Volumettes expo sur le textile par un groupe de femmes autour de Martine Molet-Bastien. Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, dimanche, de 11 h à 18 h. 6 €. 14 € abonnement et les pass famille, 4 € pour les étudiants/scolaires et gratuit -6 ans. 03.88.80.53.00.

► **La Petite Bièvre** : Expo avec les

---

*DNA, cours d'alsacien : il reste des places, samedi 22 septembre*

---

#### **KUTZENHAUSEN**

### **Cours d'alsacien : il reste des places**

Les cours d'alsacien de la Maison rurale de l'Outre-Forêt de Kutzenhausen reprendront ce lundi 24 septembre à 18 h à la cafétéria, pour tous les niveaux. Il reste des places.

Tarif : 60 € pour l'année, gratuit pour les moins de 18 ans.

► Renseignements et inscriptions au ☎06 80 00 96 13

---

*DNA, sortie du jour, nouvelle exposition temporaire, « Volumettes », dimanche 23 septembre*

---

#### **KUTZENHAUSEN**

► **MAISON RURALE DE L'OUTRE-FORÊT**, 1 place de l'Église, **de 11 h à 18 h** avec nouvelle exposition collective « Volumettes » sur le textile ; visite guidée à 15 h. 6 €, étudiants/scolaires 4 €, gratuit pour les moins de 6 ans.

---

*MAPADO, JDS, nouvelle exposition, « Volumettes »,  
septembre*

---

## Volumettes

- Du 23/09/2018 au 14/10/2018

[Maison Rurale de l'Outre-Forêt - Kutzenhausen](#)



Entrée payante



© Tooyoo

Cette exposition collective, en place du dimanche 23 septembre au dimanche 14 octobre, est issue d'un travail sur le textile, réalisé par un groupe de femmes autour de Martine Molet-Bastien.

Le textile y est présenté en volume grâce à l'ajout d'autres matériaux, mais sans forme, ni couleur, ni taille imposée !

## Infos pratiques

03 88 80 53 00

[maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org)

[www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

### Horaires :

Du Dimanche 23 Septembre 2018 au Dimanche 14 Octobre 2018

### Tarifs :

Adulte : 6.00€ Etudiant, lycéen, scolaire : 4.00€ Abonnement : 14.00€ Pass famille : 14.00€

KUTZENHAUSEN À la Maison rurale de l'Outre-Forêt

## Les anciens champions cyclistes se racontent

Dimanche 16 septembre, à l'occasion du dernier jour de l'expo « De la roue à la bicyclette », Jean-Luc Ruckeljnck, ancien journaliste des DNA, a présenté ses livres et raconté quelques anecdotes sur les anciens coureurs cyclistes alsaciens, en présence d'anciens champions cyclistes.

— Il vient récemment de passer la main à Jean-Marc Schmitt. Parmi les innombrables anecdotes qu'il raconte dans sa série de livres, l'auteur choisit notamment quelques frasques de Roger Hassenforder, dont celle-ci : « Alors que le coureur alsacien avait 9 minutes d'avance sur le peloton lors d'une étape sur la Côte d'Azur, il a relevé un défi lancé par un journaliste de *Paris-Match*, à savoir prendre un bain de mer afin de faire la couverture de *Paris-Match*. Il a même récidivé pour faire la une de *France-Sport*. Résultat de ces actes de bravoure : notre extravaçant champion alsacien a terminé dernier de l'étape, frôlant même l'élimination ! Ensuite ce sont Richard Kern et son fils Christophe qui, tour à tour, ont relaté des épisodes de leur carrière et répondu aux questions du public.

### L'un des plus grands

Dans le milieu des cyclos de l'Outre-Forêt, on ne présente plus Christophe Kern, l'un des plus



De g à dr : Richard Kern, Jean-Luc Ruckeljnck et Christophe Kern ont apporté leurs témoignages et répondu aux questions du public. PHOTOS DNA

grands champions cyclistes alsaciens de tous les temps. Professionnel de 2003 à 2014, il détient notamment le record d'Alsace de longévité avec douze ans, et cela malgré une fin de carrière un peu prématurée, à 33 ans. C'est qu'il a commencé très jeune. En compagnie de son frère aîné Jonathan, il a appris le métier dans le sillage de son père Richard, détenteur de tous les titres de champion d'Alsace, en minimes, cadets, juniors et séniors ! Devenu cycliste pro de talent, il a son actif, entre autres, quatre tours de France, deux tours d'Italie, quatre tours d'Espagne, deux



Christophe Kern en démonstration sur un home-trainer.

tout près en 2009 à Arcahis, dans les Pyrénées, où le vainqueur Bruce Feillu, qu'il a talonné, l'a battu de 5 secondes ! « Ce n'est pas vraiment une déception, retient-il, c'est le sport, je me suis battu pour la victoire, avec mes parents venus m'encourager au pied du col. Ça reste malgré tout un bon souvenir... » Le maillot à pois endossé ce jour n'était donc qu'un lot de consolation.

Les coups durs qu'il a évoqués sont sa blessure (tendinite per-

sistante) qui l'a obligé d'abandonner en 2011, le virus contracté au Gabon et l'insolation en Malaisie. Mais sa grande désillusion était sa non-sélection pour le tour d'Espagne 2014, qui va mettre un terme à sa carrière ! Si cela lui laisse un goût d'inachevé, il n'est cependant pas aigri. Ce qu'il retient finalement, c'est la chance qu'il a eue de pouvoir pratiquer le métier qu'il a choisi durant douze ans au plus haut niveau.

### Des potiers exposent

Sur le podium de la cour arrière de la Maison rurale, le public était invité à tester ses performances cyclistes sur des home-trainers reliés à des cadrans. À l'ombre du hangar, des potiers de Soufflenheim et de Betschdorf réunis sous le nom d'Association des Potiers d'Alsace ont démontré leur savoir-faire. Sous un chapiteau, une exposition a présenté de magnifiques pièces en grès de Betschdorf et en céramique de Soufflenheim. ■

---

*DNA, sortie du jour, exposition collective,  
« Volumettes », mardi 25, mercredi 26 septembre*

---

► **« VOLUMETTES »** exposition collective, issue d'un travail sur le textile, réalisé par un groupe de femmes autour de Martine Molet-Bastien **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'église. 6 €/4 € pour les étudiants/gratuit pour les moins de 6 ans.

---

*DNA, sortie du jour, exposition collective,  
« Volumettes », jeudi 27 septembre*

---

► **« VOLUMETTES »** exposition collective issue d'un travail sur le textile **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Eglise. 6 €/4 €/gratuit pour les moins de 6 ans.

---

*DNA, sortie du week-end, exposition collective,  
« Volumettes », jeudi 27 septembre*

---

► **Kutzenhausen :** « Volumettes », exposition collective issue d'un travail sur le textile réalisé par un groupe de femmes autour de Martine Molet-Bastien. Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église, du vendredi au dimanche de 11h à 18h. 4 à 14 € et gratuit -6 ans. 03.88.80.53.00

## RENDEZ-VOUS

### KUTZENHAUSEN

## Les Couleurs en tous sens de Gaëtan Hausswald

La Maison rurale de l'Outre-Forêt, centre d'interprétation du patrimoine, propose à partir de ce dimanche de plonger dans les représentations naïves de Gaëtan Hausswald.

À partir de ce dimanche et jusqu'au 14 octobre, la Maison rurale de l'Outre-Forêt expose des peintures abstraites et de représentations naïves de Gaëtan Hausswald, sous le titre « Couleurs en tous sens ». Les visiteurs pourront également découvrir l'exposition collective intitulée « Volumettes », issue d'un travail sur le textile réalisé par un groupe de femmes autour de Martine Molet Bastien, et qui est visible jusqu'au 14 octobre. Le textile y est présenté en volume grâce à l'ajout d'autres matériaux, mais sans forme, ni couleur, ni taille imposée ! La créatrice Martine Molet-Bastien animera un atelier de création textile et de couture de 16 h à 18 h (10 €, au bénéfice des brodeuses afghanes). Les participants réaliseront un

porte-clefs en forme de berlingot, confectionné à partir d'un carré de broderie afghane. Merci d'apporter une petite trousse de couture avec fils, aiguilles et ciseaux.

Les visiteurs peuvent découvrir les visites thématiques de l'application « Outre-Forêt hier et aujourd'hui » ou visiter à leur rythme avec « Retour aux sources » qui présente en détail les collections avec des commentaires audio, des clichés panoramiques et quelque 500 photos. Pour les familles, le parcours « Enquête à la carte » offre une visite découverte avec quiz, puzzles et autres jeux et énigmes qui permettront de découvrir les secrets de la vie rurale. Tablettes prêtées sur site.

► De demain à dimanche de 11 h à 18 h, visite guidée de la Maison rurale à 15 h 1 place de l'Église à Kutzenhausen. 6 €, réduit 4 €, possibilité d'abonnement annuel ou de Pass famille. Contact : ☎ 03 88 80 53 00 ou [maison.rurale@musees-vosges-nord.org](mailto:maison.rurale@musees-vosges-nord.org)  
Programme sur [www.maison-rurale.fr](http://www.maison-rurale.fr)

DNA, exposition collective, « Volumettes », de l'art textile, vendredi 28 septembre

## **KUTZENHAUSEN** À la Maison rurale de l'Outre-Forêt **« Volumettes », de l'art textile**

Ce dimanche 23 septembre, la Maison rurale de l'Outre-Forêt (1 place de l'Église à Kutzenhausen) a ouvert sa nouvelle exposition temporaire intitulée « Volumettes ».

Il s'agit d'une présentation collective issue d'un travail sur le textile réalisé par un groupe de femmes : Martine Molet-Bastien, Odile Robert, Francine Arnal, Nicole Lebert-Sica, Justine and Co. Dans ces œuvres, le textile est présenté en volume grâce à l'ajout d'autres matériaux. Sans forme ni couleur ni taille imposées : un travail « sans filet » ! Toutes ces réalisations ont été rassemblées par Martine Molet-Bastien, l'animatrice du groupe, qui animera un atelier de création textile **ce dimanche 30 septembre** de 16 h à 18 h. L'exposition restera en place jusqu'au dimanche 14 octobre.



**Chute d'eau, une œuvre de Nicole Lebert-Sica.** PHOTO DNA

► Renseignements complémentaires :

☎ 03 88 80 53 00, maison.rurale

@musees-vosges-nord.org

@ www.maison-rurale.fr

DNA, sortie du jour, exposition collective,  
« Volumettes », vendredi 28 septembre

► « **VOLUMETTES** » exposition collective issue d'un travail sur le textile **de 11 h à 18 h** à la Maison rurale de l'Outre-Forêt, 1 place de l'Église. 6 €/4 €/gratuit pour les moins de 6 ans.

**KUTZENHAUSEN** Jumelage

# Les amis bavarois en visite

Ces samedi 22 et dimanche 23 septembre, les membres du « Heimatverein » de Kutzenhausen en Bavière ont fait une excursion en Alsace. Ils en ont bien évidemment profité pour passer par la commune jumelée homonyme.

**CE WEEK-END EN ALSACE** a commencé par la découverte de Colmar. Au courant de l'après-midi, les Bavarois sont arrivés dans leur commune jumelée de Kutzenhausen en Alsace du Nord. Après avoir été répartis dans les familles d'accueil pour une nuitée, ils ont été invités à la salle polyvalente en compagnie de leurs hôtes alsaciens pour un repas en commun servi par les conseillers municipaux. Dans son mot de bienvenue, le maire Pierrot Sitter a rappelé que, si le jumelage officiel des deux communes a bien été scellé en mai 1987, la première ren-



**Le groupe des Bavarois sur le perron de la Maison rurale de l'Outre-Forêt.** PHOTO DNA

contre entre les deux villages homonymes a eu lieu en septembre 1978. « Les liens d'amitié entre certaines familles réunies ce soir ont donc été tissés il y a quarante ans, et ils durent toujours ! » a-t-il ajouté, avant de faire les présentations lors d'un tour de tables. Le lendemain à 10 h, les hôtes bavarois ont effectué une visite guidée de la Maison rurale de Kutzenhausen. ■